

Glossario Italiano – Ucraino

Le parole dei Servizi Demografici

di

Davide Chiarella

Paola Cutugno

Roberta Lucentini

Lucia Marconi

Consiglio Nazionale delle Ricerche

traduzione a cura di: *Ievgeniia Kaverznieva*

© 2015 CNR Edizioni, Roma

www.edizioni.cnr.it

bookshop@cnr.it

ISBN 978 88 8080 1627

Nessuna parte di questo glossario può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro senza l'autorizzazione scritta degli autori e dell'editore.

I contenuti rientrano sotto la sola responsabilità del capofila e dei partner di progetto e non rispecchiano necessariamente il punto di vista dell'Unione Europea e del Ministero dell'Interno.

Progetto grafico

Valeria Carnemolla

In copertina

Ekoe Kokovi Kouevi Akoe (Kikoko), *Coabitanti in barca*, 2013, collezione privata

Finito di stampare nel mese di giugno 2015

presso Arti Grafiche Essegi, Firenze.

Il Glossario

Il glossario è stato realizzato nell'ambito del progetto "Ascolto Accoglienza Azioni Offresi (AAA Offresi)", finanziato dal Fondo Europeo per l'Integrazione di cittadini di paesi terzi (FEL) - Ministero dell'Interno. Le lingue in cui il glossario è stato tradotto sono: *albanese, arabo, cinese, spagnolo, ucraino*. Il glossario è stato realizzato da ILC – CNR, U.O.S. di Genova e contiene 423 ingressi; è il risultato di elaborazioni effettuate nel corso del progetto e di successive selezioni effettuate dal gruppo di ricerca su parole ritenute di difficile comprensione presenti nella modulistica dei Servizi Demografici del Comune di Genova.

Le parole o gli insiemi di parole sono dotate di una breve spiegazione collegata all'uso nella modulistica; l'informazione in ogni volume è fornita in italiano ed è seguita dalla traduzione in una delle lingue citate. Per facilitare il recupero delle parole è stato scelto di strutturare un indice che contiene, per ogni lemma del glossario, il riferimento alla pagina dove è possibile trovarlo con la relativa traduzione. Nell'indice compare, insieme al lemma, anche il plurale di alcune parole che sono presenti in tal forma nella modulistica.

Il glossario ha due scopi principali: il primo, fornire un supporto, a un cittadino di un paese terzo, nella compilazione della modulistica dei servizi demografici del Comune di Genova; il secondo, agevolare il front office dei servizi demografici nella comunicazione con l'utente.

Il gruppo di ricerca desidera ringraziare tutti gli intervistati, gli intervistatori e tutti coloro che hanno collaborato attivamente per la riuscita del progetto. Un pensiero speciale va a Daniela che, con profonda amicizia, ha seguito le ultime fasi di redazione del glossario.

Глосарій

Глосарій або тлумачний словник був реалізований в рамках проекту "Вислуховування, Прийом, Управління, Пропозиції (AAA Offresi)", що фінансується Європейським фондом інтеграції громадян третіх країн (FEI) - Міністерством внутрішніх справ. Глосарій було переведено на наступні мови: албанська, арабська, китайська, іспанська, українська. Глосарій був розроблений Інститутом обчислювальної лінгвістики-Національної Ради Досліджень, філія м. Генуї містить 423 лем; це результат зроблених в ході реалізації проекту досліджень і наступного відбору з отриманої для досліджень групи важко зрозумілих слів, які присутні в формах модулістики Служби демографічного обліку міста Генуї.

Слова або словосполучення мають коротке пояснення, пов'язане з використанням у формах модулістики; у кожному томі інформація міститься на італійській мові і супроводжується перекладом на одну з вищезгаданих мов. Для полегшення знаходження слів було створено вказівник, який містить, для кожної лемі глосарія, посилання на сторінку цієї лемі з її перекладом. У вказівнику разом із лемою з'являється множина деяких слів, що містяться в такому вигляді в формах модулістики. Глосарій має дві основні мети: по-перше, забезпечити підтримку громадянам третіх країн в заповненні форм модулістики Служби демографічного обліку міста Генуї; по-друге, полегшити спілкування і відносини між адміністрацією Служби демографічного обліку та користувачем.

Дослідницька група виражає подяку всім респондентам, інтерв'юерам й усім тим, хто активно працювали для успішного виконання проекту. Особлива подяка виражається Євгенії Каверзневой, яка, з глибокою повагою, прослідкувала остатні етапи підготовки глосарію.

INDICE

<i>accesso</i> ⇒ доступ	р. 1
<i>acquisito</i> ⇒ придбаний	р. 1
<i>addetto</i> ⇒ відповідальний працівник	р. 1
<i>adeguato</i> ⇒ адекватний	р. 1
<i>adempimento conseguente</i> ⇒ послідовне виконання	р. 1
<i>adottivo</i> ⇒ всиновлений	р. 1
<i>adozione</i> ⇒ усиновлення	р. 1
<i>affidamento familiare</i> ⇒ родинна опіка	р. 2
<i>affido familiare</i> ⇒ родинне опікування sin. <i>affidamento familiare</i> ⇒ син. родинна опіка	р. 2
<i>affidamento preadottivo</i> ⇒ опіка перед усиновленням	р. 2
<i>affido preadottivo</i> ⇒ опікування перед усиновленням. sin. <i>affidamento preadottivo</i> ⇒ син. опіка перед усиновленням	р. 2
<i>affidamento residenziale a terzi</i> ⇒ опіка третіх осіб за місцям їх проживання	р. 2
<i>affidatario</i> ⇒ опікун	р. 2
<i>affidato a terzi</i> ⇒ ввірений третім особам	р. 3
<i>affido</i> ⇒ ввірення	р. 3
<i>affinché</i> ⇒ щоб	р. 3
<i>affine</i> ⇒ споріднений	р. 3
<i>affinità</i> ⇒ спорідненність	р. 3

<i>affissione</i> ⇒ розклеювання	р. 3
<i>affittuario</i> ⇒ рентер	
sin. <i>locatario</i> ⇒ син. орендар	р. 44
<i>agevolazione</i> ⇒ пільга	р. 3
<i>agevolazione tariffaria</i> ⇒ тарифна пільга	р. 4
<i>aggiornamento</i> ⇒ поновлення	р. 4
<i>aggiudicazione</i> ⇒ присудження за судом	р. 4
<i>AIRE Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero</i> ⇒ Бюро Реєстрації Актів Громадського Стану Мешкаючих за Кордоном Італійців	р. 4
<i>ai sensi e per gli effetti</i> ⇒ у відповідності з метою	р. 4
<i>albo</i> ⇒ гільдія; дошка для оголошень	р. 4
<i>albo pretorio</i> ⇒ муніципальна ошка для оголошень	р. 5
<i>allegare</i> ⇒ прикрплювати	р. 5
<i>allegato</i> ⇒ прикрпленний	р. 5
<i>ambito</i> ⇒ сфера	р. 5
<i>ambito territoriale sociale</i> ⇒ територіальна соціальна сфера	р. 5
<i>ammontare</i> ⇒ загальна сума	р. 6
<i>anagrafe</i> ⇒ бюро реєстрації актів громадянського стану	р. 6
<i>anagrafe della popolazione residente APR</i> ⇒ бюро реєстрації актів громадянського стану населення з резиденцією	р. 6

<i>ancorché</i> ⇒ хоча б	р. 6
<i>annotazione</i> ⇒ анотація	р. 6
<i>annotazione a margine</i> ⇒ анотація на полях	р. 7
<i>apostille</i> ⇒ апостиль	р. 7
<i>apporre</i> ⇒ додавати	р. 7
<i>a seguito di</i> ⇒ в результаті	р. 7
<i>ASL Azienda Sanitaria Locale</i> ⇒ Місцева установа охорони здоров'я	р. 7
<i>assegno di maternità</i> ⇒ материнська допомога	р. 8
<i>assenso</i> ⇒ схвалення	р. 8
<i>assimilato</i> ⇒ асимілюваний	р. 8
<i>assimilato</i> ⇒ асимілюваний	р. 8
<i>assimilati</i> ⇒ асимілюванні	
v. <i>assimilato</i> ⇒ див. асимілюваний	р. 8
<i>assolvere</i> ⇒ виконувати	р. 9
<i>aver assolto</i> ⇒ виконати	
v. <i>assolvere</i> ⇒ див. виконувати	р. 9
<i>a titolo gratuito</i> ⇒ безкоштовно	р. 9
<i>attestato di soggiorno</i> ⇒ свідоцтво на проживання	р. 9
<i>attestazione</i> ⇒ свідоцтво	р. 9
<i>attestazione di invalidità</i> ⇒ свідоцтво про інвалідність	р. 9
<i>atto</i> ⇒ акт	р. 9

<i>atto d'assenso</i> ⇒ акт схвалення	р. 10
<i>atto di compravendita</i> ⇒ акт купівлі-продажу	р. 10
<i>atto di nascita</i> ⇒ свідоцтво про народження	р. 10
<i>atto di notorietà</i> ⇒ письмове свідчення під присягою	р. 10
<i>atto notorio</i> ⇒ письмовий акт свідчення під присягою sin. <i>atto di notorietà</i> ⇒ син. письмове свідчення під присягою	р. 10
<i>atto di successione</i> ⇒ акт про спадкування	р. 11
<i>atto introduttivo del giudizio</i> ⇒ <i>повідка про виклик до суду</i>	р. 11
<i>attribuzione</i> ⇒ привласнення	р. 11
<i>autenticato</i> ⇒ встановлений справжнім	р. 11
<i>autenticazione</i> ⇒ засвідчення	р. 11
<i>autocertificazione</i> ⇒ самостійна посвідка	р. 12
<i>autorità competente</i> ⇒ компетентна влада	р. 12
<i>autoveicolo</i> ⇒ автомобіль	р. 12
<i>barrare</i> ⇒ помічати галочкою	р. 12
<i>beneficiare</i> ⇒ отримувати користь	р. 13
<i>cambio di residenza</i> ⇒ зміна місця проживання	р. 13
<i>canone</i> ⇒ орендна плата	р. 13
<i>CAP Codice di Avviamento Postale</i> ⇒ <i>Індекс Поштовий індекс</i>	р. 13
<i>cartaceo</i> ⇒ паперовий	р. 13

<i>carta di circolazione</i> ⇒ <i>технічний паспорт</i>	р. 13
<i>carta di identità</i> ⇒ <i>посвідчення особистості</i>	р. 14
<i>casalinga</i> ⇒ <i>домогосподарка</i>	р. 14
<i>casella di posta certificata</i> ⇒ <i>абонентська поштова скринька</i>	р. 14
<i>casellario giudiziale</i> ⇒ <i>картотека на осіб, що мали судимість</i>	р. 15
<i>cassa integrazione</i> ⇒ <i>інтеграційна каса</i>	р. 15
<i>categoria di pensione</i> ⇒ <i>пенсійна категорія</i>	р. 15
<i>cecità</i> ⇒ <i>сліпота</i>	р. 15
<i>ceduto in locazione</i> ⇒ <i>переданий в аренду</i>	р. 16
<i>celibe</i> ⇒ <i>неодружений</i>	р. 16
<i>certificato</i> ⇒ <i>свідомство</i>	р. 16
<i>certificato di morte su modello internazionale</i> ⇒ <i>свідоцтво про смерть міжнародного зразка</i>	р. 16
<i>certificazione</i> ⇒ <i>посвідчення</i>	р. 16
<i>cessazione</i> ⇒ <i>припинення</i>	р. 17
<i>ciclomotore</i> ⇒ <i>мопед</i>	р. 17
<i>cittadinanza</i> ⇒ <i>громадянство</i>	р. 17
<i>cittadinanza straniera</i> ⇒ <i>іноземне громадянство</i>	р. 17
<i>cittadino</i> ⇒ <i>громадянин</i>	р. 17
<i>coadiuvante</i> ⇒ <i>помічник</i>	р. 17
<i>codesto</i> ⇒ <i>кодекс</i>	р. 17

<i>codice fiscale</i> ⇒ Індивідуальний податковий номер	p. 17
<i>comodato d'uso</i> ⇒ безоплатне тимчасове користування	p. 18
<i>comodato d'uso di un immobile</i> ⇒ безоплатне тимчасове користування нерухомістю	p. 18
<i>componente</i> ⇒ компонент	p. 18
<i>componente della famiglia</i> ⇒ компонент родини	p. 18
<i>comportare</i> ⇒ спричинити	p. 18
<i>comune</i> ⇒ муніципалітет або міська рада	p. 19
<i>comune di nascita</i> ⇒ муніципалітет з народження	p. 19
<i>comune di provenienza</i> ⇒ муніципалітет походження	p. 19
<i>comune di residenza</i> ⇒ муніципалітет постійного місця проживання	p. 19
<i>comunicazione</i> ⇒ оповіщення	p. 19
<i>comunità</i> ⇒ громада	p. 20
<i>concessione</i> ⇒ концесія	p. 20
<i>condanna penale</i> ⇒ засудження в кримінальному порядку	p. 20
<i>condizione non professionale</i> ⇒ непрацездатний стан	p. 20
<i>condizione ostativa</i> ⇒ перешкоджаюча умова	p. 21
<i>condizioni ostative</i> ⇒ перешкоджаючі умови	
v. <i>condizione ostativa</i> ⇒ див. перешкоджаюча умова	p. 21
<i>conduttore</i> ⇒ наймач	
sin. <i>locatario</i> ⇒ син. орендар	p. 44

<i>conferimento</i> ⇒ привласнення	р. 21
<i>conforme</i> ⇒ відповідний	р. 21
<i>conformità</i> ⇒ відповідність	р. 21
<i>conformità all'originale</i> ⇒ відповідність оригіналу	р. 21
<i>coniugata</i> ⇒ одружена	р. 21
<i>coniugato</i> ⇒ одружений	р. 21
<i>coniuge</i> ⇒ чоловік або дружина	р. 21
<i>coniugio</i> ⇒ шлюб	р. 22
<i>consapevole</i> ⇒ свідомий	р. 22
<i>conscio</i> ⇒ тямучий	
sin. <i>consapevole</i> ⇒ син. свідомий	р. 22
<i>consapevole della responsabilità penale</i> ⇒ свідомий про кримінальну відповідальність	р. 22
<i>conseguente</i> ⇒ наступний	р. 22
<i>conseguenti</i> ⇒ наступні	
v. <i>conseguente</i> ⇒ див. наступний	р. 22
<i>conseguito</i> ⇒ досягнутий	р. 22
<i>conservare</i> ⇒ зберігати	р. 22
<i>conservato</i> ⇒ охороняємий	р. 22
<i>consultabile</i> ⇒ наявний	р. 22
<i>contestualmente</i> ⇒ одночасний	р. 23
<i>contitolare</i> ⇒ співвласник	р. 23
<i>conto corrente</i> ⇒ поточний рахунок	р. 23

<i>contratto</i> ⇒ <i>договір</i>	р. 23
<i>contratto di affitto</i> ⇒ <i>договір здачі внайми</i> sin. <i>contratto di locazione</i> ⇒ син. <i>договір оренди</i>	р. 23
<i>contratto di compravendita</i> ⇒ <i>договір купівлі</i> sin. <i>atto di compravendita</i> ⇒ син. <i>акт купівлі-продажу</i>	р. 10
<i>contratto di locazione</i> ⇒ <i>договір оренди</i>	р. 23
<i>contratto registrato</i> ⇒ <i>зарєєстрований договір</i>	р. 23
<i>convenuto</i> ⇒ <i>відповідач</i>	р. 24
<i>convivente</i> ⇒ <i>співмешканець</i>	р. 24
<i> copia</i> ⇒ <i>копія</i>	р. 24
<i> copia autenticata</i> ⇒ <i>завірена або засвідчена копія</i> sin. <i> copia conforme all'originale</i> ⇒ син. <i>копія відповідна до оригіналу</i>	р. 24
<i> copia conforme all'originale</i> ⇒ <i>копія відповідна до оригіналу</i>	р. 24
<i> copia fotostatica</i> ⇒ <i>кскрокопія</i>	р. 24
<i> criterio</i> ⇒ <i>критерій</i>	р. 25
<i> criterio in alternativa</i> ⇒ <i>альтернативний критерій</i>	р. 25
<i> curatela</i> ⇒ <i>опікунство</i>	р. 25
<i> curatore</i> ⇒ <i>опікун</i>	р. 25
<i> data di concessione</i> ⇒ <i>дата концесії</i>	р. 25
<i> datore di lavoro</i> ⇒ <i>роботодавець</i>	р. 25
<i> decadenza</i> ⇒ <i>припинення права</i>	р. 26
<i> decedere</i> ⇒ <i>сконати</i>	р. 26

<i>deceduta</i> ⇒ <i>сконання</i>	
<i>v. deceduto</i> ⇒ <i>див. покійний</i>	р. 26
<i>deceduto</i> ⇒ <i>покійний</i>	р. 26
<i>decesso</i> ⇒ <i>загибель</i>	р. 26
<i>decorrenza retroattiva</i> ⇒ <i>набуття сили заднім числом</i>	р. 26
<i>decreto</i> ⇒ <i>постанова</i>	р. 26
<i>denuncia</i> ⇒ <i>заява</i>	р. 26
<i>destinatario</i> ⇒ <i>одержувач</i>	р. 27
<i>dichiarante</i> ⇒ <i>заявник</i>	р. 27
<i>dichiarare</i> ⇒ <i>заявляти</i>	р. 27
<i>dichiarazione</i> ⇒ <i>заявлення</i>	р. 27
<i>dichiarazione di residenza</i> ⇒ <i>заявлення про постійне місце проживання</i>	р. 27
<i>dichiarazione di “terzi”</i> ⇒ <i>заявлення “третіх сторін”</i>	р. 28
<i>dichiarazione di “terzi” per cambio abitazione</i> ⇒ <i>заявлення “третіх сторін”</i> <i>для зміни місця проживання</i>	р. 28
<i>dichiarazione mendace</i> ⇒ <i>фальшиве свідчення</i>	р. 28
<i>dichiarazione non veritiera</i> ⇒ <i>підробленне свідчення</i> <i>sin. dichiarazione mendace</i> ⇒ <i>син. фальшиве свідчення</i>	р. 28
<i>dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà</i> ⇒ <i>свідчення, що замінює письмове</i> <i>свідчення під присягою</i>	р. 28
<i>dichiarazione sostitutiva di certificazione</i> ⇒ <i>атестація</i> <i>sin. autocertificazione</i> ⇒ <i>син. самостійна посвідка</i>	р. 12

<i>dichiarazioni mendaci</i> ⇒ фальшиві свідчення v. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ див. фальшиве свідчення	р. 28
<i>dichiarazioni non veritiere</i> ⇒ підробленні свідчення v. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ див. фальшиве свідчення	р. 28
<i>dicitura</i> ⇒ надпис	р. 29
<i>dimora abituale</i> ⇒ місцеперебування	р. 29
<i>dimorare abitualmente</i> ⇒ постійно перебувати	р. 29
<i>dipendente</i> ⇒ підлеглий	р. 29
<i>dipendente addetto</i> ⇒ призначений службовець	р. 29
<i>dirigente</i> ⇒ керівник	р. 29
<i>diritti</i> ⇒ права v. <i>diritto</i> ⇒ див. право	р. 29
<i>diritto</i> ⇒ право	р. 29
<i>diritto di affissione</i> ⇒ право на розклеювання	р. 30
<i>disabilità</i> ⇒ інвалідність sin. <i>handicap</i> ⇒ син. недостатність	р. 38
<i>disagio</i> ⇒ скрутне становище	р. 30
<i>disagio economico</i> ⇒ скрутне економічне становище	р. 30
<i>disagio sociale</i> ⇒ скрутне суспільне становище	р. 30
<i>di seguito</i> ⇒ без перерви	р. 30
<i>disoccupato</i> ⇒ безробітний	р. 30
<i>disposizione</i> ⇒ розпорядження	р. 31

<i>disposizioni</i> ⇒ розпорядження	
v. <i>disposizione</i> ⇒ див. розпорядження	р. 31
<i>diversamente abile</i> ⇒ інвалід	р. 31
<i>documentazione idonea</i> ⇒ відповідна документація	р. 31
<i>documento</i> ⇒ документ	р. 31
<i>documento di identità</i> ⇒ посвідчення особи	р. 31
<i>documento di riconoscimento</i> ⇒ документ, що засвідчує особу, паспорт	
sin. <i>documento d'identità</i> ⇒ син. посвідчення особи	р. 31
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ документ, дійсний для еміграції	
sin. <i>carta di identità</i> ⇒ син. посвідчення особистості	р. 14
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ документ, дійсний для еміграції	
sin. <i>passaporto</i> ⇒ син. закордонний паспорт	р. 49
<i>domanda di concordato</i> ⇒ обумовлене прохання	р. 32
<i>domicilio</i> ⇒ юридична адреса	р. 32
<i>duplice copia</i> ⇒ дублікат	р. 32
<i>effettivo</i> ⇒ дійсний	р. 32
<i>effettuare</i> ⇒ здійснювати	р. 32
<i>elaborazione</i> ⇒ обробка	р. 32
<i>emanazione</i> ⇒ видання	р. 32
<i>emettere</i> ⇒ випускати	р. 32
<i>ente previdenziale</i> ⇒ орган соціального страхування	р. 33

<i>entrambi</i> ⇒ обидва	р. 33
<i>erede</i> ⇒ спадкоємець	р. 33
<i>erede legittimo</i> ⇒ законний спадкоємець	р. 33
<i>eredi legittimi</i> ⇒ законні спадкоємці	
v. <i>erede legittimo</i> ⇒ див. законний спадкоємець	р. 33
<i>eredità</i> ⇒ спадщина	р. 33
<i>erogazione</i> ⇒ розподіл	р. 34
<i>esercente</i> ⇒ виконавець, підприємець	р. 34
<i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ виконавець адміністративних послуг	р. 34
<i>esercenti di pubblici servizi</i> ⇒ виконавці комунальних послуг	
v. <i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ див. виконавець адміністративних послуг	р. 34
<i>esercitare i diritti</i> ⇒ відстоювати свої права	р. 34
<i>espatrio</i> ⇒ експатріація	р. 34
<i>estensione del provvedimento</i> ⇒ розповсюдження законодавчих заходів	р. 34
<i>estratto</i> ⇒ витримка	р. 35
<i>facoltà</i> ⇒ здатність	р. 35
<i>fallimento</i> ⇒ банкрутство	р. 35
<i>falsa dichiarazione</i> ⇒ фальсифіковані свідчення	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ син. фальшиве свідчення	р. 28
<i>falsità in un atto</i> ⇒ підробка акту	р. 35

<i>falsità negli atti</i> ⇒ <i>підробка актів</i>	
v. <i>falsità in un atto</i> ⇒ див. <i>підробка акту</i>	р. 35
<i>famiglia</i> ⇒ <i>родина</i>	р. 35
<i>famiglie</i> ⇒ <i>родини</i>	
v. <i>famiglia</i> ⇒ див. <i>родина</i>	р. 35
<i>famiglia anagrafica</i> ⇒ <i>зареєстрована родина</i>	р. 35
<i>figlio</i> ⇒ <i>дитина (син)</i>	р. 36
<i>figli</i> ⇒ <i>діти</i>	
v. <i>figlio</i> ⇒ див. <i>дитина (син)</i>	р. 36
<i>figli minori</i> ⇒ <i>неповнолітні діти</i>	
v. <i>figlio minore</i> ⇒ див. <i>неповнолітня дитина</i>	р. 36
<i>figlio minore</i> ⇒ <i>неповнолітня дитина</i>	р. 36
<i>firma</i> ⇒ <i>підпис</i>	р. 36
<i>firma autografa</i> ⇒ <i>власноручний підпис</i>	р. 36
<i>firma digitale</i> ⇒ <i>цифровий підпис</i>	р. 36
<i>formulato</i> ⇒ <i>зформульоване</i>	р. 36
<i>frequentante</i> ⇒ <i>відвідувач</i>	р. 37
<i>frequentare</i> ⇒ <i>відвідувати</i>	р. 37
<i>fruire</i> ⇒ <i>використовувати</i>	р. 37
<i>gara d'appalto</i> ⇒ <i>тендер</i>	р. 37
<i>generalità</i> ⇒ <i>загальність</i>	р. 37
<i>gestore</i> ⇒ <i>керівник</i>	р. 37

<i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ керівник адміністративних послуг	p. 37
<i>gestori di pubblici servizi</i> ⇒ керівник адміністративних послуг v. <i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ див. керівник адміністративних послуг	p. 37
<i>godere dei diritti civili e politici</i> ⇒ користуватись громадськими та політичними правами	p. 38
<i>graduatoria</i> ⇒ класифікація	p. 38
<i>handicap</i> ⇒ недостатність	p. 38
<i>IBAN International Bank Account Number</i> ⇒ <i>IBAN</i> міжнародний номер банківського рахунку	p. 38
<i>idonea documentazione</i> ⇒ документація відповідна v. <i>documentazione idonea</i> ⇒ див. відповідна документація	p. 38
<i>idoneo</i> ⇒ відповідний	p. 38
<i>immobile</i> ⇒ нерухомість	p. 38
<i>impiegato</i> ⇒ службовець	p. 39
<i>imprenditore</i> ⇒ підприсмець	p. 39
<i>improcedibile</i> ⇒ <i>improcedibile</i>	p. 39
<i>in cerca di occupazione</i> ⇒ в пошуках роботи	p. 39
<i>incidere</i> ⇒ впливати	p. 39
<i>incorrere</i> ⇒ підлягати	p. 40
<i>in corso di validità</i> ⇒ діючий	p. 40

<i>incremento</i> ⇒ <i>приріст</i>	р. 40
<i>individuazione del soggetto</i> ⇒ <i>індивідуалізація суб'єкта</i>	р. 40
<i>inerente</i> ⇒ <i>властивий</i>	р. 40
<i>inerenti</i> ⇒ <i>властиви</i>	
v. <i>inerente</i> ⇒ <i>див. властивий</i>	р. 40
<i>in nome e per conto</i> ⇒ <i>від імені та за дорученням</i>	р. 40
<i>in nome e per conto del sottoscritto</i> ⇒ <i>від імені та за дорученням нижчепідписаного</i>	р. 40
<i>INPS Istituto Nazionale della Previdenza Sociale</i> ⇒ <i>Національний інститут соціального забезпечення</i>	р. 40
<i>in qualità di</i> ⇒ <i>в якості</i>	р. 41
<i>integrazione dei dati</i> ⇒ <i>заповнювання даних</i>	р. 41
<i>intestataro</i> ⇒ <i>власник</i>	р. 41
<i>invalidità civile</i> ⇒ <i>громадянська інвалідність</i>	р. 41
<i>iscrivere</i> ⇒ <i>зарєєструватися</i>	р. 41
<i>iscrizione</i> ⇒ <i>зарєєстрування</i>	р. 41
<i>iscrizione anagrafica</i> ⇒ <i>запис у РАГС</i>	р. 42
<i>ISE e ISEE</i> o <i>Indicatore di Situazione Economica e Indicatore di Situazione Economica Equivalente</i> ⇒ <i>Індикатор економічної ситуації і Еквівалентний показник економічної ситуації</i>	р. 42
<i>istanza</i> ⇒ <i>клопотання</i>	р. 42
<i>lavoratore</i> ⇒ <i>працівник</i>	р. 42

<i>lavoratore autonomo</i> ⇒ незалежний працівник або індивідуальний підприємець	p. 42
<i>lavoratore dipendente</i> ⇒ підлеглий працівник sin. <i>dipendente</i> ⇒ син. підлеглий	p. 29
<i>lavoratore in proprio</i> ⇒ індивідуальний підприємець sin. <i>lavoratore autonomo</i> ⇒ син. незалежний працівник або індивідуальний підприємець	p. 42
<i>lavoratrice</i> ⇒ працівниця v. <i>lavoratore</i> ⇒ див. працівник	p. 42
<i>lavoratrice dipendente</i> ⇒ підлегла працівниця sin. <i>dipendente</i> ⇒ син. підлеглий	p. 29
<i>legale rappresentante</i> ⇒ законний представник	p. 43
<i>legalizzazione</i> ⇒ легалізація	p. 43
<i>legalizzazioni</i> ⇒ легалізації v. <i>legalizzazione</i> ⇒ див. легалізація	p. 43
<i>legittimi</i> ⇒ законні v. <i>legittimo</i> ⇒ див. законний	p. 43
<i>legittimo</i> ⇒ законний	p. 43
<i>libero professionista</i> ⇒ фрілансер	p. 43
<i>libretto postale</i> ⇒ поштова ощадна книжка	p. 44
<i>liquidazione</i> ⇒ ліквідація	p. 44
<i>locatario</i> ⇒ орендар	p. 44
<i>locatore</i> ⇒ орендодавець	p. 44
<i>locazione</i> ⇒ наймання	p. 44

<i>luogo</i> ⇒ місцевість	
v. <i>ubicazione</i> ⇒ див. місце розташування	р. 73
<i>maggiorenne</i> ⇒ повнолітній	р. 44
<i>membro della famiglia</i> ⇒ член сім'ї	
sin. <i>componente della famiglia</i> ⇒ син компонент родини	р. 18
<i>mendace</i> ⇒ несправжній	р. 45
<i>menzionato</i> ⇒ вищезгаданий	р. 45
<i>minore</i> ⇒ неповнолітній	
sin. <i>figlio minore</i> ⇒ син. неповнолітня дитина	р. 36
<i>minorenne</i> ⇒ неповнолітній	р. 45
<i>mobilità</i> ⇒ мобільність	р. 45
<i>modalità</i> ⇒ установлений порядок	р. 45
<i>modello</i> ⇒ бланк	р. 45
<i>monoreddito</i> ⇒ з єдиним прибутком	р. 46
<i>motivata</i> ⇒ мотивований	
v. <i>motivato</i> ⇒ див. мотивована	р. 46
<i>motivato</i> ⇒ мотивований	р. 46
<i>motoveicolo</i> ⇒ мотозасіб	р. 46
<i>motoveicoli</i> ⇒ мотозасіб	
v. <i>motoveicolo</i> ⇒ див. мотозасоби	р. 46
<i>mutuo</i> ⇒ позика	р. 46
<i>mutuo residuo</i> ⇒ залишкова позика	р. 46
<i>nata</i> ⇒ народжена	
v. <i>nato</i> ⇒ див. народжений	р. 46

<i>nato</i> ⇒ народжений	р. 46
<i>naturale</i> ⇒ натуральний	р. 46
<i>naturali</i> ⇒ натуральні	
v. <i>naturale</i> ⇒ див. натуральний	р. 46
<i>nominare</i> ⇒ призначати	р. 47
<i>nominativo</i> ⇒ ім'я, іменний	р. 47
<i>non affidati a terzi</i> ⇒ недоручені третім особам	
v. <i>non affidato a terzi</i> ⇒ див. недоручені третім особам	р. 47
<i>non affidato a terzi</i> ⇒ недоручені третім особам	р. 47
<i>nonché</i> ⇒ не те, щоб	р. 47
<i>nubendo</i> ⇒ брачуючийся	р. 47
<i>nubile</i> ⇒ незаміжня	р. 47
<i>nucleo familiare</i> ⇒ родина	р. 47
<i>obbligo</i> ⇒ зобов'язання	р. 47
<i>obbligo contributivo</i> ⇒ податкові зобов'язання	р. 48
<i>obbligo di denuncia</i> ⇒ зобов'язання заявити	р. 48
<i>omissione</i> ⇒ упушення	р. 48
<i>operaio</i> ⇒ робочий	р. 48
<i>opzione</i> ⇒ вільний вибір	р. 48
<i>ordine pubblico</i> ⇒ громадський порядок	р. 48
<i>ostative</i> ⇒ перешкоджаючі	
v. <i>ostativo</i> ⇒ див. перешкоджаючий	р. 49
<i>ostativo</i> ⇒ перешкоджаючий	р. 49

<i>ove</i> ⇒ <i>тоді як</i>	р. 49
<i>partita IVA</i> ⇒ <i>індивідуальний податковий номер підприємця (ІПН)</i>	р. 49
<i>part time</i> ⇒ <i>неповна зайнятість</i>	р. 49
<i>p.time</i> ⇒ <i>неповна зайнятість</i> v. <i>part time</i> ⇒ див. <i>неповна зайнятість</i>	р. 49
<i>passaporto</i> ⇒ <i>закордонний паспорт</i>	р. 49
<i>passato in giudicato</i> ⇒ <i>не підлягає оскарженню</i>	р. 50
<i>patente</i> ⇒ <i>ліцензія</i> sin. <i>patente di guida</i> ⇒ син. <i>водійські права</i>	р. 50
<i>patente di guida</i> ⇒ <i>водійські права</i>	р. 50
<i>patologia</i> ⇒ <i>патологія</i>	р. 50
<i>patologia invalidante</i> ⇒ <i>патологія з втратою дієздатності</i>	р. 50
<i>patologie invalidanti</i> ⇒ <i>патології з втратою дієздатності</i> v. <i>patologia invalidante</i> ⇒ див. <i>патологія з втратою дієздатності</i>	р. 50
<i>patria potestà</i> ⇒ <i>батьківська права</i>	р. 50
<i>pendere</i> ⇒ <i>бути невирішеним</i>	р. 50
<i>pensionato</i> ⇒ <i>пенсіонер</i>	р. 51
<i>pensione</i> ⇒ <i>пенсія</i>	р. 51
<i>permesso di soggiorno</i> ⇒ <i>дозвіл на проживання</i>	р. 51

<i>permesso di soggiorno UE</i>	
<i>per soggiornanti di lungo periodo</i> ⇒	
<i>дозвіл на проживання в ЄС</i>	
<i>для довгострокового перебування</i>	
v. <i>carta di soggiorno</i> ⇒	
<i>див. безстроковий вид на проживання</i>	p. 52
<i>pertinente</i> ⇒ <i>притаманний</i>	p. 52
<i>plurireddito</i> ⇒ <i>має кілька джерел прибутку</i>	p. 53
<i>portatore di handicap</i> ⇒ <i>непрацездатний</i>	
sin. <i>diversamente abile</i> ⇒ <i>син. інвалід</i>	p. 31
<i>posta elettronica</i> ⇒ <i>електронна пошта</i>	p. 53
<i>Posta Elettronica Certificata o PEC</i> ⇒	
<i>рекомендована електронна пошта</i>	p. 53
<i>posto</i> ⇒ <i>місце</i>	
v. <i>ubicazione</i> ⇒ <i>див. місце розташування</i>	p. 73
<i>potere di rappresentanza</i> ⇒	
<i>повноваження представництва</i>	p. 53
<i>potestà</i> ⇒ <i>влада</i>	p. 54
<i>potestà genitoriale</i> ⇒ <i>батьківська влада</i>	p. 54
<i>prefetto</i> ⇒ <i>префект</i>	p. 54
<i>presenza effettiva</i> ⇒ <i>фактична присутність</i>	p. 54
<i>presenze effettive</i> ⇒ <i>фактичні присутності</i>	
v. <i>presenza effettiva</i> ⇒ <i>див. фактична присутність</i>	p. 54
<i>previo</i> ⇒ <i>після</i>	p. 54

<i>procedimenti penali</i> ⇒ кримінальні судочинства	
v. <i>procedimento penale</i> ⇒ див. кримінальне судочинство	р. 54
<i>procedimento penale</i> ⇒ кримінальне судочинство	р. 54
<i>procedura</i> ⇒ процедура	р. 55
<i>procedura di decadenza</i> ⇒ процедура втрати права	р. 55
<i>produrre</i> ⇒ виробляти	р. 55
<i>produttore</i> ⇒ виробник	р. 55
<i>produttore di reddito</i> ⇒ виробник прибутку	р. 55
<i>pronunziata</i> ⇒ оголошувати	р. 55
<i>protezione sussidiaria</i> ⇒ додатковий захист	р. 56
<i>provvedimenti amministrativi</i> ⇒ адміністративні заходи	
v. <i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ див. адміністративний захід	р. 56
<i>provvedimento</i> ⇒ захід	р. 56
<i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ адміністративний захід	р. 56
<i>provvedimento di adozione</i> ⇒ захід по всиновленню	р. 56
<i>provvedimento di affidamento preadottivo</i> ⇒ захід про опіку перед усиновленням	р. 56
<i>pubblica amministrazione</i> ⇒ державна адміністрація	р. 57
<i>pubbliche amministrazioni</i> ⇒ державні адміністрації	
v. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ див. державна адміністрація	р. 57
<i>pubblicare</i> ⇒ публікувати	р. 57

<i>pubblicato</i> ⇒ опубліковане	p. 57
<i>pubblicazione</i> ⇒ публікація	p. 57
<i>qualifica</i> ⇒ кваліфікація	p. 57
<i>qualifica professionale</i> ⇒ професійна кваліфікація	p. 57
<i>qualifica tecnica</i> ⇒ технічна кваліфікація	p. 57
<i>quartiere</i> ⇒ квартал	p. 58
<i>quota di iscrizione</i> ⇒ членський внесок	p. 58
<i>quota di pagamento</i> ⇒ внесок до сплати	p. 58
<i>rapporti di adozione</i> ⇒ відносини з усиновлення	
v. <i>rapporto di adozione</i> ⇒ див. відносини з усиновлення	p. 58
<i>rapporti di affinità</i> ⇒ споріднені відносини	
v. <i>rapporto di affinità</i> ⇒ див. споріднені відносини	p. 58
<i>rapporti di parentela</i> ⇒ родинні відносини	
v. <i>rapporto di parentela</i> ⇒ див. родинні відносини	p. 58
<i>rapporti di tutela</i> ⇒ опікунські відносини	
v. <i>rapporto di tutela</i> ⇒ див. опікунські відносини	p. 59
<i>rapporto</i> ⇒ відносини	p. 58
<i>rapporto di adozione</i> ⇒ відносини з усиновлення	p. 58
<i>rapporto di affinità</i> ⇒ споріднені відносини	p. 58
<i>rapporto di parentela</i> ⇒ родинні відносини	p. 58
<i>rapporto di tutela</i> ⇒ опікунські відносини	p. 59
<i>rappresentante</i> ⇒ представник	p. 59
<i>ratifica</i> ⇒ ратифікація	p. 59

<i>recapiti</i> ⇒ адреси	
v. <i>recapito</i> ⇒ див. адреса	р. 59
<i>recapito</i> ⇒ адреса	р. 59
<i>recapito telefonico</i> ⇒ телефонний зв'язок	р. 59
<i>recare</i> ⇒ завдавати	р. 59
<i>reddito</i> ⇒ прибуток	р. 59
<i>regime orario</i> ⇒ графік роботи	р. 60
<i>registri di stato civile</i> ⇒ журнали обліку актів цивільного стану	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒ див. журнал обліку актів цивільного стану	р. 60
<i>registro dello stato civile</i> ⇒ журнал обліку актів цивільного стану	р. 60
<i>requisiti</i> ⇒ необхідні вимоги	
v. <i>requisito</i> ⇒ див. необхідна вимога	р. 60
<i>requisito</i> ⇒ необхідна вимога	р. 60
<i>residente</i> ⇒ резидент	р. 60
<i>residenti</i> ⇒ резиденти	
v. <i>residente</i> ⇒ див. резидент	р. 60
<i>residenza</i> ⇒ місце проживання, резиденція	р. 60
<i>residenza anagrafica</i> ⇒ місце прописки	р. 60
<i>responsabilità</i> ⇒ відповідальність	р. 61
<i>responsabilità civile</i> ⇒ громадянська відповідальність	р. 61
<i>responsabilità penale</i> ⇒ кримінальна відповідальність	р. 61

<i>rettifica</i> ⇒ <i>поправка</i>	p. 61
<i>ricezione</i> ⇒ <i>прийняття</i>	p. 62
<i>richiedente</i> ⇒ <i>запитувач</i>	p. 62
<i>richiedenti</i> ⇒ <i>запитувачі</i>	
v. <i>richiedente</i> ⇒ <i>див. запитувач</i>	p. 62
<i>ricorso</i> ⇒ <i>оскарження</i>	p. 62
<i>rifugiata</i> ⇒ <i>політемігрантка</i>	
v. <i>rifugiato</i> ⇒ <i>політемігрант</i>	p. 62
<i>rifugiato</i> ⇒ <i>політемігрант</i>	p. 62
<i>rifugiato politico</i> ⇒ <i>політичний емігрант</i>	
sin. <i>rifugiato</i> ⇒ <i>син. політемігрант</i>	p. 62
<i>rilasciare</i> ⇒ <i>дозволяти</i>	p. 62
<i>rilasciare assenso</i> ⇒ <i>схвалювати</i>	p. 62
<i>rilasciato</i> ⇒ <i>дозволений</i>	p. 63
<i>rilascio</i> ⇒ <i>дозвіл</i>	p. 63
<i>rimorchi</i> ⇒ <i>причепи</i>	
v. <i>rimorchio</i> ⇒ <i>див. причеп на буксирі</i>	p. 63
<i>rimorchio</i> ⇒ <i>причеп на буксирі</i>	p. 63
<i>rinnovo</i> ⇒ <i>оновлення</i>	p. 63
<i>rinnovo della dichiarazione di dimora abituale</i> ⇒ <i>поновлення декларації про</i> <i>постійне місцезнаходження</i>	p. 63
<i>ritirato dal lavoro</i> ⇒ <i>людина, пішла у відставку</i>	p. 64
<i>ruolo genitoriale</i> ⇒ <i>батьківська роль</i>	p. 64

<i>sanzione</i> ⇒ санкція	р. 64
<i>sanzioni</i> ⇒ санкції	
v. <i>sanzione</i> ⇒ див. санкція	р. 64
<i>sanzione penale</i> ⇒ кримінальне покарання	р. 64
<i>sanzioni penali</i> ⇒ кримінальні покарання	
v. <i>sanzione penale</i> ⇒ див. кримінальне покарання	р. 64
<i>scanner</i> ⇒ сканер	р. 64
<i>scrittura privata</i> ⇒ документ, лист від приватної особи	р. 64
<i>scuola dell'infanzia</i> ⇒ дитячий садок, початкова школа	р. 65
<i>seguire</i> ⇒ спостерігати	р. 65
<i>sentenza</i> ⇒ судове рішення	р. 65
<i>sentenza di divorzio</i> ⇒ судове рішення про розлучення	р. 65
<i>servizio</i> ⇒ служба, послуга	р. 65
<i> sesso</i> ⇒ стать	р. 65
<i>sezione primavera</i> ⇒ весняна секція	р. 66
<i>sindaco</i> ⇒ мер	р. 66
<i>sistema tariffario</i> ⇒ система тарифів	р. 66
<i>sito</i> ⇒ розташований	р. 66
<i>sito</i> ⇒ розташування	
v. <i>ubicazione</i> ⇒ див. місце розташування	р. 73
<i>situazione reddituale</i> ⇒ стан прибутків	р. 66
<i>sopraindicato</i> ⇒ вищевказаний	р. 66

<i>sottoscritto</i> ⇒ нижчепідписаний	р. 66
<i>sottoscrivere</i> ⇒ підписатися	р. 67
<i>stato</i> ⇒ стан; держава	р. 67
<i>stato civile</i> ⇒ громадянський стан	р. 67
<i>stato di disoccupazione</i> ⇒ безробітний стан	р. 67
<i>stato di fallimento</i> ⇒ стан краху	р. 68
<i>stato di famiglia</i> ⇒ сімейний стан	р. 68
<i>stato di liquidazione</i> ⇒ ліквідація	р. 68
<i>stato libero</i> ⇒ вільний стан	р. 68
<i>status di rifugiato</i> ⇒ статус біженця	р. 68
<i>struttura residenziale</i> ⇒ житлова структура	р. 68
<i>strutture residenziali</i> ⇒ житлові структури	
v. <i>struttura residenziale</i> ⇒ див. житлова структура	р. 68
<i>studente</i> ⇒ студент, учень	р. 69
<i>suddetto</i> ⇒ вищеназваний	р. 69
<i>suindicato</i> ⇒ вищезгаданий	р. 69
<i>supportare</i> ⇒ підтримувати	р. 69
<i>sussistere</i> ⇒ існувати	р. 69
<i>tariffa</i> ⇒ тариф	р. 69
<i>tempo pieno</i> ⇒ повний робочий день	р. 69
<i>terapia</i> ⇒ терапія	р. 70
<i>terapia di sostegno</i> ⇒ підтримуюча терапія	р. 70

<i>testamento</i> ⇒ заповіт	р. 70
<i>titolare</i> ⇒ власник	р. 70
<i>titolo</i> ⇒ звання, титул	р. 70
<i>titolo di abilitazione</i> ⇒ рівень кваліфікації	р. 70
<i>titolo di aggiornamento</i> ⇒ посвідчення про підвищення рівня кваліфікації	р. 71
<i>titolo di formazione</i> ⇒ титул, ступень підготовки	р. 71
<i>titolo di specializzazione</i> ⇒ титул, ступень спеціалізації	р. 71
<i>titolo di studio</i> ⇒ ступінь освіти	р. 71
<i>trascrizione</i> ⇒ реєстрація	р. 72
<i>trascrizione dell'atto di nascita</i> ⇒ реєстрація акту про народження	р. 72
<i>trasmesso in cartaceo o telematico</i> ⇒ передане в паперовому або електронному вигляді	р. 72
<i>trattamento cartaceo dei dati</i> ⇒ обробка даних на папері	р. 72
<i>trattamento economico</i> ⇒ заробітна плата	р. 72
<i>tutela</i> ⇒ опіка	р. 72
<i>tutore</i> ⇒ опікун	р. 73
<i>ubicazione</i> ⇒ місце розташування	р. 73
<i>ufficiale d'anagrafe</i> ⇒ офіційний реєстратор	р. 73
<i>ufficio competente</i> ⇒ компетентна установа	р. 73
<i>un ammontare di</i> ⇒ загальний підсумок	р. 74

<i>unità immobiliare</i> ⇒ одиниця нерухомості	p. 74
<i>URP Ufficio Relazioni con il Pubblico</i> ⇒ відділ зі зв'язків з громадськістю	p. 74
<i>usufrutto</i> ⇒ узурфрукт, право на використання	p. 74
<i>usufruttuario</i> ⇒ узуфруктуарій	p. 74
<i>utente</i> ⇒ споживач	p. 74
<i>variazione anagrafica</i> ⇒ зміна адреси	p. 74
<i>vedova</i> ⇒ удова	p. 75
<i>vedovo</i> ⇒ удівець	p. 75
<i>veicolo</i> ⇒ засіб пересування	p. 75
<i>veridicità</i> ⇒ достовірність	p. 75
<i>veritiero</i> ⇒ достовірний	p. 75
<i>vigente disposizione</i> ⇒ чинне розпорядження	p. 75
<i>vigenti disposizioni</i> ⇒ чинні розпорядження	
v. <i>vigente disposizione</i> ⇒ див. чинне розпорядження	p. 75
<i>vincolo affettivo</i> ⇒ емоційний зв'язок	p. 75
<i>vivere a carico</i> ⇒ жити на утриманні	p. 75

accesso

accesso entrata, ingresso in un luogo, in una lista, in una graduatoria.

доступ вхід, вступ до місця, вступ до списку, вступ до класифіки.

acquisito ottenuto.

придбаний отриманий.

addetto chi è assegnato ad un compito o ad un ufficio.

відповідальний працівник той, що призначений виконувати певний обов'язок або той працівник, що призначений до певної установи.

adeguato consono, proporzionato, appropriato.

адекватний співпадаючий, співрозмірний, відповідний.

adempimento conseguente azione che si deve fare in relazione a quanto richiesto.

послідовне виконання дія, яка має бути виконана відповідно до вимог.

adottivo scelto come proprio, preso in adozione.

всиновлений вибраний як власний, прийнятий на всиновлення

adozione atto con cui è possibile prendere un figlio altrui come figlio proprio. L'adozione fa assumere, al minore, lo stato di figlio legittimo delle che lo hanno adottato, dei quali porta anche il cognome.

усиновлення процедура, за допомогою якої можна прийняти сина іншої людини на правах власного.

affidamento familiare

Усиновлення надає неповнолітньому статус законного сина людей які його всиновили, також приймає їх прізвище.

affidamento familiare accoglienza temporanea, nella propria famiglia, di un minore privo di un ambiente familiare idoneo alla sua crescita fisica, psicologica e affettiva. sin. *affido familiare*

родинна опіка тимчасовий прийом у власній родині неповнолітнього, який позбавлений родинного оточення придатного для його фізичного, психологічного й емоційного зростання. син. *родинне опікування*

affidamento preadottivo periodo di prova di convivenza, del bambino con la coppia che aspira alla sua adozione, che precede la pronuncia di adozione definitiva. sin. *affido preadottivo*

опіка перед усиновленням випробувальний термін спільного мешкання дитини з парою, яка прагне його всиновити, який передбувається перед оголошенням остаточного всиновлення. син. *опікування перед усиновленням*.

affidamento residenziale a terzi intervento temporaneo di aiuto e di sostegno ad un minore accolto da una famiglia, coppia o single, senza alcun rapporto di parentela con la famiglia del minore che si trova in difficoltà.

опіка третіх осіб за місцям їх проживання тимчасова допомога та підтримка неповнолітньої дитини родиною, парою або неодруженою людиною без родинних зв'язків з родиною неповнолітньої дитини, що перебуває в біді.

affidatario chi ha in affidamento qualcuno o qualcosa.

опікун той, що опікується над кимось або над чимось.

affidato a terzi

affidato a terzi riferito a un figlio minore accolto in una famiglia senza vincoli di parentela con la famiglia di origine del minore.

ввірений третім особам відноситься до неповнолітнього сина (дочки), який прийнятий до родини, що не має родинні зв'язки з родиною походження неповнолітнього.

affido consegna di un minore ad una famiglia o ad un ente che se ne occupi per il periodo in cui la famiglia di origine non può farlo.

ввірення передання неповнолітнього родині або людині яка піклуватиметься про нього в час, коли родина його походження не може робити цього.

affinché al fine di, allo scopo di.

щоб для того щоб, з метою.

affine parente acquisito tramite il matrimonio.

споріднений родич, здобутий в результаті укладання шлюбу.

affinità rapporto di parentela tra persone non consanguinee.

спорідненність родинні стосунки між особами які не являються однокровними.

affissione collocazione in luogo pubblico di avvisi, manifesti pubblicitari, cartelloni.

розклеювання розміщення оголошень, рекламних плакатів, рекламних щитів в громадському місці.

agevolazione facilitazione.

agevolazione tariffaria

пільга полегшення.

agevolazione tariffaria facilitazione nel pagamento di una tariffa che può essere scontata, applicata a determinate fasce di reddito per un servizio.

тарифна пільга полегшення в оплаті будь-якого тарифу, тариф який може бути знижений, застосовується для обслуговування груп з певними прибутками.

aggiornamento revisione, controllo, completamento e correzione di dati e documenti.

поновлення переглядання, перевірка, поповнення та виправлення даних і документів.

aggiudicazione assegnazione, attribuzione.

присудження за судом призначення, надання.

AIRE o Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero contiene i dati della popolazione, dei cittadini italiani che risiedono all'estero.

Бюро Реєстрації Актів Громадського Стану Мешкаючих за Кордоном Італійців уміщує інформацію про населення, про італійських громадян, які постійно перебувають за кордоном.

ai sensi e per gli effetti secondo quanto stabilito e per quanto ne può conseguire.

у відповідності з метою згідно з положенням і що це може викликати.

albo registro pubblico comprendente i nominativi di coloro che sono abilitati all'esercizio di una determinata professione; tavola o spazio di parete limitato da una cornice, su cui si affiggono

albo pretorio

pubblici avvisi.

гільдія; дошка для оголошень громадський журнал обліку, що включає імена тих, хто вповноважений пратикувати певні професії; таблиця або обмежене рамкою місце на стінці, де прикрплюють громадські оголошення.

albo pretorio apposito spazio presso il quale le pubbliche amministrazioni affiggono notizie ed avvisi di interesse pubblico.
муниципальна дошка для оголошень особливе місце де державна адміністрація прикрплює новини та громадські оголошення.

allegare unire un documento ad una pratica, ad una lettera, ad un accordo.

прикрплювати об'єднати документ до справи, до листа, до згоди.

allegato documento, modulo, scritto che deve essere unito ad un altro che è il principale.

прикрпленний документ, формуляр, записка, що повинен бути доданий до іншого, який є головним.

ambito spazio circoscritto dentro cui ci si muove o si agisce.

сфера обмжний простір, в якому можна діяти або реагувати.

ambito territoriale sociale aggregazione intercomunale che ha il compito di avviare nuove forme e modalità di progettazione, organizzazione e gestione associata dei servizi sociali di base.

територіальна соціальна сфера міжтериторіальне приєднання, яке має за мету розпочати нові форми та засоби спільного проектування, організації та керівництва основних соціальних послуг.

ammontare

ammontare la somma, il totale, l'importo.

загальна сума сума, підсумок, вартість.

anagrafe insieme di registri (APR e AIRE) in cui sono elencati il numero e lo stato civile degli abitanti di un comune. Nell'anagrafe sono registrate le posizioni relative alle singole persone, alle famiglie e alle convivenze, che hanno fissato nel comune la residenza, nonché le posizioni relative alle persone senza fissa dimora che hanno stabilito nel comune il proprio domicilio; ufficio anagrafe: ufficio comunale dove si trovano, si conservano e si aggiornano tali registri.

бюро реєстрації актів громадського стану совокупність реєстрів (РАГС та РАГСК), в яких указано численність та громадський стан мешканців одного муніципалітету. У книзі реєстрації актів громадського стану зареєстрованні коментарі, що відносяться до осіб, до родин, до мешкаючих разом, які зафіксували постійне місце проживання у муніципалітеті, також до осіб без постійного місця проживання, що встановили місце проживання у муніципалітеті; бюро реєстрації актів громадського стану: муніципальне керівництво де знаходяться, зберігаються і оновлюються ці записи.

Anagrafe della Popolazione Residente o **APR** registro in cui è elencata la popolazione residente in un comune.

бюро реєстрації актів громадського стану населення з резиденцією реєстр, в якому перераховане населення муніципалітету.

ancorché benché, sebbene.

хоча б незважаючи на те, незважаючи на те, попри що.

annotazione appunto, promemoria. Registrazione, per lo più

annotazione a margine

succinta o abbreviata.

анотація запис, пам'ятка. Реєстрація, в основному стисла або скорочена.

annotazione a margine registrazione che viene effettuata in atti di stato civile; modifica, osservazione, postilla a un testo.

анотація на полях запис, що здійснюється в актах цивільного стану; редагування, перегляд, виноска в тексті.

apostille autenticazione che convalida, con pieno valore giuridico, sul piano internazionale, l'autenticità di qualsiasi atto pubblico.

апостиль аутентифікація, яка підтверджує з повною юридичною силою на міжнародному рівні, справжність будь-якого державного документа.

apporre porre accanto, mettere sopra o sotto, aggiungere.

додавати покласти поруч, помістити вище або нижче, додати.

a seguito di a causa di, in conseguenza di.

в результаті по причині.

ASL o Azienda Sanitaria Locale ente pubblico locale che fornisce i servizi del Sistema Sanitario Nazionale in un determinato ambito territoriale.

Місцева установа охорони здоров'я орган місцевого самоврядування, який надає послуги Національної служби Охорони Здоров'я в даній географічній області.

assegno di maternità

assegno di maternità erogazione di natura economica da parte dell'INPS, concessa dai comuni a donne che non beneficiano di un trattamento previdenziale o economico di maternità, o di un trattamento previdenziale o economico di maternità ridotto, d'importo uguale o superiore all'importo massimo dell'assegno. L'erogazione è concessa in caso di nascite, adozioni o affidamenti preadottivi, in favore di donne residenti, cittadine italiane o comunitarie o in possesso di carta di soggiorno (Permesso C.E. soggiornanti di lungo periodo) o in possesso di attestazione di rifugiate o di protezione sussidiaria per ogni figlio nato o per ogni minore ricevuto in adozione o in affidamento preadottivo.

материнська допомога матеріальна допомога від Національного інституту соціального забезпечення, надана муніципалітетами для жінок, які не мають певного соціального чи економічного стану, або соціального страхування чи виплат по декретній відпустці. Допомога надається в разі народження, усиновлення або опіки перед всиновленням, на користь жінок із резиденцією (постійним місцем проживання), італійських громадян або громадян Європейського Союзу, або жінкам, що мають дозвіл на постійне проживання (дозвіл ЄС на довгострокове проживання), або підтвердження статусу біженця чи політичного захисту, надається на кожну дитину, народжену або отриману на усиновлення або на опіку перед всиновленням.

assenso approvazione, consenso, adesione; consenso di un terzo che condiziona la validità di un atto emanato da altri.

схвалення згода, ухвалення, прийняття; ухвалення третьої особи, яке обумовлює дійсність акту що створенно іншими.

assimilato considerato come simile; diventato simile.

assolvere

асимілюваний розглядаємий як схожий; перетворений на схожого.

assolvere aver eseguito un compito, un obbligo.

виконувати здійснити завдання, обов'язок

a titolo gratuito gratuitamente, senza compenso.

безкоштовно безоплатно, без сплати.

attestato di soggiorno attestato rilasciato a cittadini UE dagli uffici anagrafici che certifica il possesso dei requisiti per soggiornare in Italia. Documento valido a tempo indeterminato, dopo 5 anni di mantenimento continuativo dei requisiti si può richiedere l'attestato di soggiorno permanente.

свідоцтво на проживання свідоцтво видане громадянам ЄС в РАГС, яке засвідчує наявність певних реквізитів, щоб залишатися в Італії. Документ не має строку давності, через 5 років у разі безперервного збереження певних реквізитів можна запросити довгострокове свідоцтво на проживання.

attestazione documento che comprova qualcosa; dichiarazione, testimonianza.

свідоцтво документ, який щось засвідчує; заява, засвідчення.

attestazione di invalidità dichiarazione e documento che comprova che la persona è invalida.

свідоцтво про інвалідність декларація та документ, який засвідчує, що людина є інвалідом.

atto azione che produce effetti giuridici; documento con o senza valore legale.

atto d'assenso

акт дія, яка виробляє юридичні наслідки; документ з юридичною силою або без.

atto d'assenso atto d'approvazione, di consenso, d'adesione.

акт схвалення законодавчий акт згоди, ухвалення, прийняття.

atto di compravendita atto attraverso cui avviene il trasferimento di un diritto di proprietà in cambio del pagamento di una somma di denaro. sin. *contratto di compravendita*

акт купівлі-продажу акт через який передають права власності в обмін на виплату суми грошей. *сін. договір купівлі*

atto di nascita atto che comprova la nascita di una persona, indica il luogo, l'anno, il mese, il giorno e l'ora della nascita, il sesso della persona e il nome che le viene dato. Nel documento sono inoltre indicate le generalità, la cittadinanza, la residenza dei genitori.

свідомство про народження акт, який підтверджує народження людини, указує місце, рік, місяць, день і час народження, стать людини та ім'я, яке надається. Документ також вказує на загальні відомості про особу, громадянство, місце проживання батьків.

atto di notorietà atto ufficiale di giuramento con cui, alla presenza di testimoni, si dichiara di essere a conoscenza di un fatto. sin. *atto notorio*

письмове свідчення під присягою офіційний акт під присягою, в якому у присутності свідків, заявляється про знання що факт існує. *сін. письмовий акт свідчення під присягою*

atto di successione

atto di successione atto che avviene sulla base di un testamento che individua gli eredi e il patrimonio da dividere, detto anche successione testamentaria. In assenza di testamento invece si ha un atto di successione legittima che individua il patrimonio e gli eredi secondo la legge.

акт про спадкування законодавчий акт, заснований на волі яка ідентифікує спадкоємців і майно, що повино бути розділено, також називається спадкуванням. При відсутності заповіту акт про спадкування має законність акту правонаступництва, який за законом ідентифікує майно і спадкоємців.

atto introduttivo del giudizio atto che può avere la funzione di avviare un procedimento giudiziario. Le forme di questo atto possono essere la citazione o il ricorso.

повідстка про виклик до суду акт, який може мати функцію початкування судового розгляду. Форми цього акту можуть бути: виклик до суду або апеляція.

attribuzione assegnazione.

привласнення надання.

autenticato confermato come autentico da un pubblico ufficiale.

встановлений справжнім підтвержений нотаріусом як справжній.

autenticazione certificazione dell'autenticità di un documento.

засвідчення посвідка про справжність документа.

autocertificazione

autocertificazione dichiarazione firmata su un foglio di carta semplice dal cittadino che certifica, assumendosene la responsabilità, dati personali in sostituzione di un certificato rilasciato da un ufficio pubblico. Consente di sostituire certificazioni amministrative su fatti, stati e qualità che sono documentati in registri pubblici. Ad esempio, serve a dichiarare il possesso di determinati titoli e requisiti. La persona che firma decade dai benefici qualora risulti la non veridicità dei contenuti delle dichiarazioni. Fare false dichiarazioni è un reato. *sin. dichiarazione sostitutiva di certificazione*

самостійна посвідка заява громадянина, який приймає на себе відповідальність, написана на аркуші звичайного паперу, що засвідчує особисту інформацію замість виданого державною посадою засвідчення. Замінює адміністративні засвідчення фактів, станів та якості, які описані в державних архівах. Наприклад, посвідка використовується для оголошення про володіння певними застереженнями та вимогами. Особа, яка підписала отримує переваги та шкоду за достовірність змісту посвідчень. Надання помилкових свідчень є кримінально караним злочином. *син. атестація*

autorità competente ente, ufficio che ha capacità o autorità di esercitare una determinata funzione e di esprimersi su determinate questioni.

компетентна влада орган або органи, які мають правоздатність для вираження та виконання певних питань.

autoveicolo veicolo da trasporto su strada con motore proprio, a quattro o più ruote.

атомобіль транспортний дорожній засіб, з власним двигуном, чотирма або більше колесами.

barrare contrassegnare qualcosa con una o più linee.

beneficiare

помічати галочкою позначати щось однією або більше рисою.

beneficiare trarre vantaggio da qualcosa.

отримувати користь отримувати вигоду від чогось.

cambio di residenza consiste nel trasferimento della propria dimora abituale da un comune ad un altro. E' quindi necessario, quando si proviene da un altro comune, effettuare l'iscrizione anagrafica nel nuovo comune.

зміна місця проживання полягає в переведенні реєстрації вашого місця проживання з одного муніципалітету в інший. І тому при переїзді з іншого міста, необхідно зареєструватися в РАГС нового міста.

canone prestazione in denaro o in altra forma, corrisposta periodicamente per l'utilizzo di un bene.

орендна плата грошова або в будь-який інший формі виплата, виплачується періодично за використання майна.

CAP o Codice di Avviamento Postale numero assegnato dal sistema postale a ogni località italiana per permettere lo smistamento della corrispondenza.

Індекс або Поштовий індекс номер, присвоєний італійською поштовою системою в кожному місті, що дозволяє сортування пошти.

cartaceo di carta, su carta.

паперовий із паперу, на папері.

carta di circolazione documento necessario alla circolazione e alla guida su strada pubblica di autoveicoli, motoveicoli e rimorchi che assolve alla funzione di attestarne l'idoneità alla

carta di identità

circolazione.

технічний паспорт документ, потрібний для руху й керування автомобілів, мотоциклів і причепів по шосе, для засвідчення своєї придатності до експлуатації транспортного засобу.

carta di identità documento di riconoscimento rilasciato dal comune di residenza valido per l'espatrio negli Stati UE e nei paesi con i quali ci sono particolari accordi internazionali. Per l'espatrio dei minori è necessario l'assenso dei genitori. Per i cittadini stranieri è un documento valido solo sul territorio italiano. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

посвідчення особистості документ, що засвідчує особу, виданий муніципалітетом міста постійного проживання, дійсний для поїздки за кордон в ЄС і в країни, з якими є спеціальні міжнародні угоди. Для подорожі за кордон неповнолітніх потрібна згода батьків. Для іноземних громадян є документом, дійсним тільки на італійській території. син. *дійсний за кордоном документ*

casalinga chi si dedica prevalentemente alle faccende domestiche, che si occupa dell'andamento familiare e dei lavori domestici, esercitando una professione non retribuita.

домогосподарка особа, яка присвячена, головним чином, виконанню домашніх справ, особа яка займається родинним перебігом та виконує роботу по дому, здійснюючи постійне заняття без оплати.

casella di posta certificata indirizzo di posta certificata che si deve utilizzare perché la posta abbia valore legale.

абонентська поштова скринька поштова скринька, яка повинна використовуватися, якщо пошта має юридичну цінність.

casellario giudiziale

casellario giudiziale schedario istituito presso la procura della Repubblica di ogni tribunale dello Stato, con lo scopo di raccogliere e conservare gli estratti dei provvedimenti dell'autorità giudiziaria o amministrativa, in modo tale che sia sempre possibile conoscere l'elenco dei precedenti penali e civili di ogni cittadino.

картотека на осіб, що мали судимість реєстр, створений державною прокуратурою в кожному суді держави, з метою збору та збереження витримок із заходів судових чи адміністративних органів, так що завжди можна дізнатися список кримінальних і цивільних злочинів кожного громадянина.

cassa integrazione sussidio che lo Stato prevede venga assegnato, da parte dell'INPS, ai lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche in quanto il loro datore di lavoro ha provveduto ad una riduzione o ad una sospensione della loro attività lavorativa e quindi del loro compenso.

інтеграційна каса субсидія, якою держава, як очікується, має нагороджувати за допомогою Національного інститута соціального забезпечення працівників, які опинилися у важкому економічному становищі, тому що їх роботодавець зменшив або припинив їх роботу. В такому випадку вони мають право на компенсації.

categoria di pensione gruppo, genere, tipologia a cui può appartenere una pensione.

пенсійна категорія група, вид, тип, до якого належе певна пенсія.

cecità mancanza totale o parziale della vista.

сліпота повна сліпота або часткова відсутність бачення.

ceduto in locazione

ceduto in locazione dato in affitto.

переданий в аренду даний в найом.

celibe uomo non sposato, scapolo.

неодружений неодружений чоловік, парубок.

certificato documento con cui l'autorità competente afferma l'esistenza di un fatto o di un diritto.

свідомство документ, з яким компетентний орган встановлює наявність факту або права.

certificato di morte su modello internazionale attesta il decesso di una persona. E' un documento plurilingue redatto secondo un modello internazionale che può essere utilizzato nei paesi che hanno aderito alla Convenzione di Vienna del 1976. E' un documento che non necessita per il suo uso, nei paesi esteri convenzionati, di traduzione e legalizzazione.

свідоцтво про смерть міжнародного зразка свідчить про смерть людини. Це багатомовний документ, підготовлений у відповідності з міжнародним зразком, який може бути використаний в країнах, які дотримувалися Віденської конвенції 1976. Документ, який не потребує для свого використання переклад і легалізацію в країнах встановлюваних за конвенцією.

certificazione dichiarazione di un'autorità competente con cui si attesta un fatto; documento che comprova qualcosa; insieme dei documenti occorrenti per una determinata pratica burocratica; autenticazione, dichiarazione, testimonianza.

посвідчення заява компетентного органу про констатацію факта; документ, що підтверджує щось, набір документів необхідних для певної бюрократичної практики; сертифікат, заява, свідоцтво.

cessazione

cessazione sospensione temporanea o definitiva di qualcosa.

припинення тимчасове або остаточне припинення чогось.

ciclomotore motociclo a due ruote con bassa potenza e cilindrata, inferiore a 50 cc.

мопед мотоцикл на двох колесах з двигуном низької потужності, менше, ніж 50 см.

cittadinanza appartenenza di un individuo ad uno Stato, da cui gli derivano speciali diritti e doveri.

громадянство приналежність особи до держави, від якої він черпає особливі права і обов'язки.

cittadinanza straniera appartenenza di un individuo ad uno Stato estero.

іноземне громадянство приналежність особи до іноземної держави.

cittadino chi ha la cittadinanza di uno Stato.

громадянин той, що належить особи до певної держави.

coadiuvante chi aiuta qualcuno in un lavoro o che assolve alcuni compiti.

помічник той хто допомагає комусь виконати роботу або виконує певні завдання.

codesto questo.

кодекс це, цей.

codice fiscale combinazione di lettere e numeri con cui è identificato ogni contribuente, il documento è rilasciato dall'agenzia delle entrate.

comodato d'uso

Індивідуальний податковий номер комбінація букв і цифр, які ідентифікують кожного платника податків, документ випущений податковою службою.

comodato d'uso tipologia di contratto in base al quale si concede l'uso di un bene ad un'altra persona per un determinato periodo di tempo concordato tra le parti.

безоплатне тимчасове користування тип договору, за яким дозволяється використовувати майно іншої особи на визначений погоджений між сторонами термін.

comodato d'uso di un immobile consiste nella consegna, da parte di una persona ad un'altra, di un immobile affinché lo usi e lo restituisca allo scadere del termine prestabilito o qualora venga richiesto.

безоплатне тимчасове користування нерухомістю заключається в передачі нерухомості від однієї людини до іншої для її використання і повернення після закінчення терміну або у разі потреби.

componente ciascuna delle persone che fanno parte di un gruppo definito.

компонент член, кожен з людей, які являються частиною певної групи.

componente della famiglia ogni membro, qualsiasi persona che fa parte della famiglia. sin. *membro della famiglia*

компонент родини кожен член, будь-яка людина, яка є частиною родини. син. *член сім'ї*

comportare implicare.

спричинити визвати.

comune

comune ente pubblico territoriale che, attraverso un consiglio comunale, una giunta e un sindaco, amministra autonomamente un centro abitato e il territorio circostante; zona geografica definita a livello amministrativo.

муниципалітет або міська рада місцевий орган громадського самоврядування, який через міську раду, зібрання, мера, незалежно управляє адміністративним центром і його околицями; географічний район визначений на адміністративному рівні.

comune di nascita comune dove una persona è nata.

муниципалітет з народження муниципалітет де людина народилася.

comune di provenienza comune dove una persona ha vissuto abitualmente e che era stato scelto precedentemente come residenza anagrafica. Deve essere dichiarato nella “dichiarazione di residenza”.

муниципалітет походження муниципалітет, де людина регулярно жила раніше та обрала, як місце постійного проживання. Це повинно бути вказано в “заяві на постійне місце проживання”.

comune di residenza comune dove una persona vive abitualmente che viene scelto come residenza anagrafica.

муниципалітет постійного місця проживання муниципалітет, де людина регулярно живе та обирає, як місце постійного проживання.

comunicazione notizia o dichiarazione diffusa per ragioni informative, organizzative, direttive.

оповіщення новини та заяви поширені з інформаційних, організаційних міркувань, директива.

comunità

comunità insieme di individui che condividono lo stesso ambiente fisico e tecnologico, formando un gruppo riconoscibile, unito da vincoli organizzativi, linguistici, religiosi, economici e da interessi comuni.

громада сукупність осіб, які поділяють ту ж фізичну й технологічну середу, утворюючи впізнавану групу, з'єднана організаційними, мовними, релігійними, економічними обмеженнями та загальними інтересами.

concessione atto con cui la pubblica amministrazione dà a un privato il diritto di usare un bene dello Stato o di gestire un pubblico servizio.

концесія дозвіл, акт, за допомогою якого держава дає людині право на використання державного майна або використання під керівництво державною службою.

condanna penale pena e obblighi inflitti ad un individuo dalla sentenza di un giudice.

засудження в кримінальному порядку покарання і зобов'язання, накладені на людину за рішенням судді.

condizione non professionale riferito a una persona inattiva o non forza di lavoro. La popolazione in condizione non professionale è costituita da: minori di 15 anni, persone in cerca di prima occupazione, casalinghe, studenti, ritirati dal lavoro, persone di 15 anni e più non in condizione professionale che non rientrano nelle voci precedenti, compresi gli invalidi al lavoro e coloro che stanno assolvendo gli obblighi di leva.

непрацездатний стан відноситься до недієздатної людини або людини нездатної працювати. Нездатне працювати населення складається з людей з непрацездатним станом: дітей віком до 15, людей, що шукають перше місце роботи, домогосподарок, студентів, пенсіонерів, незайнятих

condizione ostativa

людей у віці від 15 років і старше, які не охоплені попередніми пунктами, в тому числі інвалідів та військовослужбовців.

condizione ostativa condizione che è di ostacolo, di impedimento o che costituisce motivo di annullamento.

перешкоджуюча умова умова яка є перешкодою, завадою або умова, що є підставою для анулювання.

conferimento assegnazione, attribuzione, consegna di qualcosa a qualcuno.

привласнення призначення, присвоєння, віддавання чого-небудь кому-небудь.

conforme corrispondente, uguale, identico.

відповідний подібний по формі, рівний, однаковий.

conformità rispondenza, concordanza.

відповідність співвідношення, узгодження.

conformità all'originale corrispondenza all'originale.

відповідність оригіналу узгодження з оригіналом.

coniugata riferito a donna sposata.

одружена відноситься до заміжньої жінки.

coniugato riferito a uomo sposato.

одружений відноситься до одруженого чоловіка.

coniuge ciascuna delle due persone unite in matrimonio.

чоловік або дружина кожна з двох людей об'єднаних в шлюб.

coniugio

coniugio unione matrimoniale.

шлюб подружній союз.

consapevole riferito ad una persona che sa, è informata, è al corrente di qualcosa, si rende conto di qualcosa. sin. **conscio**

свідомий відноситься до особи, яка повідомлена, якої щось відомо, яка розумієте щось. син. **тямучий**

consapevole della responsabilità penale essere a conoscenza che, se la dichiarazione o quanto viene firmato non corrisponde al vero, si compie un reato che può essere giudicato e punito dall'autorità giudiziaria.

свідомий про кримінальну відповідальність бути свідомим в тому, що за надання неправдивих вусних та письмових свідчень дорівнюється до скоєння злочину, за який можна бути засудженим та покараним судом.

conseguente che consegue, che deriva.

наступний що слідує, що впливає.

conseguito ottenuto, raggiunto.

досягнутий здобутий, отриманий.

conservare custodire un oggetto, un bene, un documento.

зберігати берегти об'єкт право, документ.

conservato custodito.

охороняємий що оберігається

consultabile che si può consultare, vedere, controllare.

наявний той, що можна бачити, перевірити.

contestualmente

contestualmente nello stesso momento.

одночасний в той же час.

contitolare chi è titolare insieme ad altri.

співвласник той, що є власником разом з іншими.

conto corrente strumento tecnico bancario che indica il deposito di denaro da parte del titolare del conto all'interno di un istituto di credito.

поточний рахунок технічний банківський засіб для вимірювання депозиту грошей від власника рахунку у фінансовій установі.

contratto accordo, intesa, di due o più parti per costituire, modificare o estinguere un rapporto giuridico; vincolo.

договір угода, погодження двох або більше сторін по розпочинанню, зміненню або припиненню правовідносини; зобов'язання.

contratto di locazione accordo scritto tra il proprietario di un bene e la persona che desidera avere quel bene in affitto che prevede il pagamento di un canone, di solito mensile, di una certa somma stabilita. sin. *contratto di affitto*

договір оренди письмова угода між власником майна та людиною, яка бажає мати право на оренду цього майна, що передбачає, як правило, щомісячну виплату орендної плати на певну суму. син. *договір здачі внайми*

contratto registrato contratto di affitto registrato all'agenzia delle entrate che prevede il pagamento delle imposte dovute.

зареєстрований договір договір оренди зареєстрований на обліку податкової служби, передбачає виплату податків.

convenuto

convenuto chi è citato in giudizio.

відповідач той, кого викликали до суду.

convivente chi vive con un'altra persona.

співмешканець той, що живе з іншою людиною.

scopia riproduzione esatta di uno scritto o di un documento.

копія точне відтворення написанного або документа.

scopia conforme all'originale atto o documento che ne riproduce un altro, di solito emesso da una pubblica amministrazione e la cui fedele corrispondenza all'originale è attestata dalla dichiarazione formale di un pubblico ufficiale per legge autorizzato a tali funzioni. L'attestazione di conformità non certifica la genuinità del documento originale, ma solo la fedele corrispondenza alla copia. sin. *scopia autenticata*

копія відповідна до оригіналу акт або документ, який відтворює такий самий, як правило, видається урядом, достовірність відповідності до оригіналу формально засвідчена уповноваженим законом для таких функцій державним службовцем. Свідотство відповідності не засвідчує справжність оригіналу документа, а тільки достовірність відповідності копії до оригіналу. син. *завірена або засвідчена копія*

scopia fotostatica fotocopia; riproduzione su carta di documenti ottenuta per mezzo di macchine fotomeccaniche; qualsiasi copia fotografica ottenuta da un negativo.

кскрокопія фотостатна копія; відтворення на папері документів, отримане за допомогою фотомеханічної машини; будь-яка копія отримана з фотографічного негативу.

criterio

criterio misura di giudizio, parametro di valutazione.

критерій міра судової постанови, параметр оцінки.

criterio in alternativa misura, parametro di valutazione che si sceglie escludendo uno o più parametri possibili.

альтернативний критерій міра, параметр оцінки, що вибирається виключаючи один або більше з можливих параметрів.

curatela assistenza prescritta dalla legge a favore di individui che non abbiano piena capacità giuridica. Cura degli interessi di un minore o di una persona inabilitata che è parzialmente incapace e che può compiere solo atti di ordinaria amministrazione, ovvero l'acquisto di beni di consumo.

опікунство наказана законом допомога на користь фізичних осіб, які не мають повної дієздатності. Догляд інтересів неповнолітнього чи недієздатної особи, яка частково нездатна і може виконувати тільки акти звичайного адміністрування або придбання споживчих товарів.

curatore chi esercita la curatela, ovvero la cura degli interessi di un minore o di persona incapace.

опікун той, що виконує опікунство, також піклується про інтереси неповнолітнього чи недієздатної людини.

data di concessione giorno in cui viene conferito a un privato il diritto di concessione.

дата концесії день, у який надається приватній особі право на концесію.

datore di lavoro chi utilizza la forza lavoro di personale dipendente, dietro pagamento di compenso.

decadenza

роботодавець той, хто використовує робочу силу працівників з виплатою компенсацій.

decadenza perdita di un diritto, di un beneficio, di un potere.

припинення права втрата будь-якого права, будь-якої переваги, будь-якого повноваження.

decedere morire, spengersi.

сконати померти, сгаснути.

deceduto morto, defunto, estinto.

покійний мертвий, померлий, згаслий.

decesso morte.

загибель смерть.

decorrenza retroattiva indica che l'atto o il beneficio estende la sua efficacia anche al tempo precedente.

набуття сили заднім числом вказує на те, що акт чи привілеія поширює свою ефективність також в попередній час.

decreto provvedimento di carattere legislativo o amministrativo emanato da un organo del potere esecutivo. Documento contenente disposizioni, atto ufficiale con cui il capo di un'amministrazione comunica una propria decisione.

постанова законодавчі або адміністративні заходи, прийняті органом виконавчої влади. Документ, що містить положення, офіційний акт, за допомогою якого керівник адміністрації сповіщає власне рішення.

denuncia atto, normalmente facoltativo, con cui si informa

destinatario

l'autorità giudiziaria di un reato.

заява акт, як правило добровільний, який інформує судову владу про злочин.

destinatario persona a cui è destinata una cosa o è rivolto un messaggio.

одержувач людина для якої призначена певна реч або направлено повідомлення.

dichiarante chi fa, sottoscrive o presenta una dichiarazione.

заявник той хто робить, підписує або подає заяву.

dichiarare testimoniare, attestare, affermare qualcosa.

заявляти свідчити, стверджувати, підтверджувати.

dichiarazione atto che può avere valore giuridico, con cui si afferma, si proclama, si sostiene qualcosa.

заявлення акт, що може мати юридичну силу, з якою він щось заявляє, проголошує, стверджує.

dichiarazione di residenza dichiarazione dei dati relativi alla residenza. Consiste in un modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune per fissare la residenza nel comune medesimo. Il modulo deve essere compilato nel caso di una nuova iscrizione, provenienza dall'estero o da altro comune, oppure per il cambio di abitazione nell'ambito del comune stesso.

заявлення про постійне місце проживання заявлення даних на проживання. Складається з форми, яка повинна бути заповнена і доставлена в РАГС міста, щоб закріпити місце проживання в цьому місті. Форма повинна бути заповнена в разі повторної реєстрації, прибуття з-за кордону або з іншого муніципалітету, або в разі зміни місця

дихіаразіаіе ді “terzi”

проживання в межах того ж муніципалітету.

dichiarazione di “terzi” testimonianza di un'altra persona.
заявлення “третіх сторін” свідчення іншої людини.

dichiarazione di “terzi” per cambio abitazione
documento sottoscritto da una persona già residente in un'abitazione che dichiara di essere a conoscenza che “terze persone” hanno presentato domanda di residenza nella stessa abitazione.

заявлення “третіх сторін” для зміни місця проживання документ, що підписано, вже проживаючою в певному житловому приміщенні, людиною, яка визнає, що “треті сторони” подали заявку на проживання в тому ж самому житловому приміщенні.

dichiarazione mendace dichiarazione che non corrisponde al vero. Si tratta di una affermazione falsa effettuata in un documento. Il rilascio di affermazioni non veritiere è punito ai sensi del codice penale. sin. *falsa dichiarazione, dichiarazione non veritiera*

фальшиве свідчення твердження, що не відповідають дійсності. Надання в документі помилкової або неправдивої інформації. Надання помилкових стверджень карається відповідно до кримінального кодексу. син. *фальсифіковані свідчення, підроблені свідчення*

dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà
dichiarazione che sostituisce un atto di notorietà.

свідчення, що замінює письмове свідчення під присягою свідчення, що замінює будь-яке письмове свідчення під присягою.

dicitura

dicitura breve testo con cui si dà un'informazione.

надпис короткий текст, який дає інформацію.

dimora abituale luogo dove una persona risulta stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

місцєперебування місце, де людина постійно присутня на території одного муніципалітету.

dimorare abitualmente risultare stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

постійно перебувати бути стабільно присутнім в одному муніципалітеті.

dipendente lavoratore, lavoratrice la cui attività è diretta da altri. sin. *lavoratore dipendente, lavoratrice dipendente*

підлеглий підлеглий, працівник або працівниця чия діяльність спрямована іншими. син. *підлеглий працівник, підлегла працівниця*

dipendente addetto dipendente incaricato di un compito o di una mansione.

призначений службовець підлеглий, відповідальний за завдання або функції.

dirigente persona che ha funzioni direttive nell'ambito di una determinata organizzazione.

керівник людина, яка має провідні функції в даній організації.

diritto complesso di norme stabilite dalla consuetudine o dalla legge, che regolano i rapporti tra gli individui di una società; ciò che ogni cittadino può rivendicare di fronte alla comunità.

diritto di affissione

право сукупність правил, встановлених звичаєм або законом, що регулює відносини між приватними особами одного суспільства; те, що кожен громадянин може вимагати від спільноти.

diritto di affissione tassa che si paga per poter affiggere manifesti.

право на розклеювання податок, який потрібно сплачувати за можливість розміщення оголошень.

disagio condizione di malessere, di inquietudine, di insoddisfazione. Mancanza di ciò che è necessario.

скрутне становище дискомфорт, стан нездужання, неспокою, незадоволеності. Відсутність необхідного.

disagio economico stato di inadeguatezza per mancanza del denaro sufficiente a garantire una vita dignitosa.

скрутне економічне становище неможливий стан через відсутність достатньої кількості грошей для гарантування гідного життя.

disagio sociale stato di inadeguatezza della persona rispetto al sistema sociale in cui vive, che lo porta a uno stato di sofferenza o all'assenza di benessere.

скрутне суспільне становище стан нездужання людини по відношенню до соціальної системи, в якій вона живе, що приводить її до страждання або до відсутності благополуччя.

di seguito successivamente, sotto.

без перерви згодом, нижче.

disoccupato chi non ha occupazione, lavoro, impiego o lo ha

disposizione

perduto.

безробітний той, що без занятості, без роботи, без праці або їх втратив.

disposizione regola, ordine, prescrizione, norma giuridica.

розпорядження правило, наказ, приписання, юридична норма.

diversamente abile persona con qualche problema fisico, psicologico o che presenta minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali di vario grado. sin. *portatore di handicap*

інвалід людина з деякими фізичними або психологічними проблемами, або той хто має фізичні, розумові або сенсорні порушення різного рівня. син. *непрацездатний*

documentazione idonea documenti utili, appropriati, necessari allo scopo.

відповідна документація корисні, доцільні, необхідні для даної мети документи.

documento tutto ciò che serve a documentare qualcosa, a fornire informazioni su un determinato argomento; mezzo, in genere scritto, che attesta o conferma la realtà di un fatto.

документ все те, що потрібно для документування чогось, для надання інформації з даної теми; як правило, письмовий засіб, що засвідчує або підтверджує дійсність факту.

documento di identità documento che afferma con sicurezza l'identità del suo portatore ed è emesso da un'autorità competente. sin. *documento di riconoscimento*

посвідчення особи документ, який з упевненістю підтверджує особу власника, видається компетентним органом. син. *документ, що засвідчує особу, паспорт*

domanda di concordato

domanda di concordato strumento che la legge mette a disposizione dell'imprenditore, in crisi o in stato di insolvenza, per evitare la dichiarazione di fallimento attraverso un accordo destinato a portare ad una soddisfazione anche parziale dei creditori.

обумовлене прохання інструмент, наданий законом в розпорядження підприємця в період кризи або неплатоспроможності для уникнення банкрутства, на основі певної угоди, призначеної до часткового задоволення кредиторів.

domicilio luogo in cui una persona ha stabilito la sede principale dei suoi affari e interessi.

юридична адреса місце, де людина створила центр свого бізнесу та інтересів .

duplice copia doppia copia di un documento.

дублікат подвійна копія документа.

effettivo reale.

дійсний фактичний.

effettuare fare, eseguire, realizzare.

здійснювати робити, виконувати, справджувати.

elaborazione esecuzione di operazioni sui dati a disposizione.

обробка виконання операцій з наявними даними.

emanazione promulgazione, pubblicazione di un provvedimento o di una legge.

видання оприлюднення, публікація заходів або законів.

emettere

emettere emanare, diffondere, promulgare.

випускати видавати, поширювати, оприлюднювати.

ente previdenziale istituzione che gestisce la previdenza e l'assistenza previste dall'Assicurazione Generale Obbligatoria o sue forme sostitutive (pensione di vecchiaia, pensione di anzianità, pensione di invalidità, pensione di inabilità, pensione di reversibilità, etc.).

орган соціального страхування установа, яка розпоряджається соціальним забезпеченням та підтримкою, що надаються з Коштів Загального обов'язкового Страхування або його альтернативних форм (пенсія по старості, пенсія за вислугою років, пенсія по інвалідності, пенсія уразі втрати годувальника, тощо).

entrambi tutti e due.

обидва той і інший.

erede chi succede a un defunto nella titolarità dei suoi beni, dei diritti e dei doveri a essi connessi.

спадкоємець той, хто одержує в спадщину від померлого право на його майно та пов'язані з ним права та обов'язки.

erede legittimo chi è tale per legge in mancanza di un valido testamento.

законний спадкоємець той, що є спадкоємцем за законом у відсутності дійсного за законом заповіту.

eredità patrimonio che passa dal defunto ai suoi eredi, successione nel diritto di un patrimonio e nei collegati rapporti giuridici attivi e passivi: comunemente riferito al patrimonio o alla quota di esso trasmesso da un defunto ad una persona.

спадщина майно, що переходить від померлого до його

erogazione

спадкоємців, спадок прав на майно та пов'язані з ним правові відносини та збитки: зазвичай відноситься до майна або його частини, що передається певній особі від померлої людини.

erogazione distribuzione, fornitura; elargizione, destinazione di una somma di denaro.

розподіл розподіляння, постачання; дарування, розподіл суми грошей.

esercente che esercita un ruolo, un'arte, una professione, un mestiere; chi conduce un negozio o un esercizio pubblico.

виконавець, підприсмець той, що займається мистецтвом, професією, ремеслом; який керує підприємством або громадським закладом.

esercente di pubblico servizio soggetto, organismo privato a cui è attribuito l'esercizio di un pubblico servizio.

виконавець адміністративних послуг суб'єкт, приватна організація, діяльність яких покладено на надання адміністративних послуг.

esercitare i diritti far valere i propri diritti.

відстоювати свої права використовувати права.

espatrio uscita dai confini del proprio Stato.

експатріація еміграція, виїзд за межі своєї держави.

estensione del provvedimento indica l'estensione di un provvedimento a un maggior numero di casi o di persone.

розповсюдження законодавчих заходів вказує на розширення законодавчих заходів на більше число людей

estratto

або випадків.

estratto sintesi di uno scritto, di un documento; selezionato, scelto.

випрумка синтез написанного, синтез документу; обране, відібране.

facoltà possibilità.

здатність можливість.

fallimento bancarotta, procedimento giudiziario mediante il quale il patrimonio di un imprenditore viene sottratto alla sua disponibilità ed usato per pagare i creditori.

банкрутство банкрутство, судочинство за яким майно власника бізнесу вилучається з його розпорядження і використовується для виплат кредиторам.

falsità in un atto inserimento in un documento di dichiarazioni false che danno origine a un reato.

нідробка акту включення в документ неправдивих свідчень, які призводять до злочину.

famiglia gruppo di persone unite da vincoli di parentela o di affinità.

родина група людей, які з'єднанні родинними зі'язками або спорідненні за шлюбом

famiglia anagrafica insieme di persone legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità, adozione, tutela o da vincoli affettivi, coabitanti allo stesso indirizzo. La famiglia anagrafica può essere costituita anche da una sola persona.

зареєстрована родина група людей, пов'язаних шлюбом, споріднених, близьких, прийнятих під опіку,

figlio

усиновлених або маючих емоційний зв'язок, які спільно проживають за тією ж самою адресою. Зареєстрована родина також може складатися з однієї особи.

figlio ogni individuo che è stato generato, rispetto ai genitori; ogni individuo che è stato scelto come proprio.

дитина (син) кожна народжена батьками людина; кожна людина, що була обрана як власна дитина.

figlio minore figlio che non ha raggiunto la maggiore età. sin. *minore*

неповнолітня дитина дитина, що не досягла повноліття. син. *неповнолітній*

firma scrittura del proprio nome e cognome eseguita di propria mano, con grafia personale, su una lettera o su un documento; operazione del firmare.

підпис написання власного ім'я та прізвища власною рукою та особистим почерком під будь-яким листом або документом; ставити підпис.

firma autografa nome e cognome scritti a mano dall'autore del documento, della richiesta e della dichiarazione.

власноручний підпис ім'я та прізвище написані автором документа, прохання і заяви.

firma digitale equivalente informatico della firma autografa con il medesimo valore legale.

цифровий підпис комп'ютерний еквівалент власноручного підпису з тим самим юридичним значенням.

formulato dichiarato, espresso con la prescritta forma.

зформульоване заявлене, виражене за встановленою

frequentante

формою.

frequentante che è iscritto; che frequenta, che va abitualmente in un determinato luogo.

відвідувач зареєстрований; той, що, як правило, відвідує певне місце.

frequentare essere iscritto; andare assiduamente in un luogo; trovarsi spesso con determinate persone.

відвідувати бути зареєстрованим; старанно ходити у певне місце; часто знаходитись разом з певними людьми.

fruire utilizzare qualcosa o un servizio; godere di qualcosa.

використовувати користуватись послугою або іншим; насолоджуватись чимось.

gara d'appalto concorso pubblico per poter fornire, dietro compenso, lavori, servizi e forniture.

тендер суспільний конкурс для можливості забезпечення за винагороду робіт, послуг і постачання.

generalità complesso dei dati anagrafici che servono a determinare l'identità di una persona.

загальність сукупність паспортних даних, які служать для визначення ідентичності людини.

gestore chi gestisce un'impresa o pubblici esercizi.

керівник який керує підприємством.

gestore di pubblico servizio chi gestisce, amministra, sovrintende a servizi pubblici.

керівник адміністративних послуг хто керує,

godere dei diritti civili e politici

розпоряджається, контролює адміністративні послуги.

godere dei diritti civili e politici essere in possesso dei diritti civili e politici. Lo Stato garantisce all'individuo la fruizione di tali diritti.

користуватись громадськими та політичними правами здійснювати громадськими та політичними правами. Держава гарантує кожному індивіду здійснення цих прав.

graduatoria elenco di tutte le persone che hanno superato un concorso, una gara o un bando, in cui sono indicati i vincitori.

класифікація список всіх осіб, які пройшли конкурс, торг або тендер, в якому вказані переможці.

handicap impedimento, disagio fisico o mentale. sin. *disabilità*
недостатність затримка, фізична або психічна неповноцінність. син. *інвалідність*

IBAN o *International Bank Account Number* codice di codifica internazionale che identifica ciascun conto bancario utilizzato per i pagamenti.

IBAN або міжнародний номер банківського рахунку міжнародний код, який ідентифікує кожен банківський рахунок який використовується для оплати.

idoneo adatto, appropriato, corretto.

відповідний придатний, годний, вірний.

immobile terreno, fabbricato.

нерухомість земля, спорудження.

impiegato

impiegato persona che svolge continuamente la propria attività professionale, esclusa la prestazione di semplice manodopera, alle dipendenze altrui, dietro pagamento di una retribuzione.

службовець людина, яка на службі в інших постійно здійснює свою професійну діяльність, за винятком виконання ручної праці, в обмін на винагороду.

imprenditore chi esercita professionalmente un'attività economica organizzata, di carattere industriale, agricolo o commerciale, al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi; chi gestisce un'impresa.

підприємець той, хто професійно практикує організовану економічну діяльність, промислового, сільськогосподарського чи комерційного характеру, для вироблення або обміну товарами або послугами; який керує бізнесом.

improcedibile riferito ad un processo che non può avere corso a causa dell'inosservanza di prescrizioni della legge processuale.

improcedibile відноситься до неспроможного процесу через порушення вимог процесуального закону.

in cerca di occupazione chi ha perduto una precedente occupazione alle dipendenze, o chi non ha mai esercitato un'attività lavorativa ed è alla ricerca attiva di un'occupazione.

в пошуках роботи стан, коли людина втратила попередню роботу або ніколи не здійснювала професійну діяльність і активно шукає роботу.

incidere influire, ricadere.

впливати відбиватися, позначатися.

incorrere

incorrere subire; imbattersi, trovarsi di fronte a.

підлягати перенести; зштовхуватися, зіткнутися з.

in corso di validità non scaduto, che ha valore.

діючий дійсний, має значення.

incremento aumento, accrescimento.

приріст збільшення, зростання.

individuazione del soggetto identificazione della persona.

індивідуалізація суб'єкта ідентифікація людини.

inerente che riguarda qualcosa, che è connesso a qualcosa.

властивий який стосується чогось, який пов'язан з чимось.

in nome e per conto nel nome e nell'interesse di un'altra persona.

від імені та за дорученням від імені та за інтересом іншої особи.

in nome e per conto del sottoscritto fare qualcosa rappresentando e nell'interesse della persona che ha dato l'incarico di agire al suo posto.

від імені та за дорученням нижчепідписаного зробити щось і представляти інтереси людини, яка надала повноваження діяти замість неї.

INPS o Istituto Nazionale della Previdenza Sociale ente che assicura i lavoratori del settore pubblico e del settore privato.

Національний інститут соціального забезпечення орган, який захищає працівників

in qualità di

державного та приватного сектора.

in qualità di come.

в якості як.

integrazione dei dati completamento, aggiunta dei dati che mancano.

заповнювання даних поповнення, доповнення відсутніх раніше даних.

intestatario persona o ente a cui è intestato qualcosa, titolare di diritti e di responsabilità giuridiche.

власник фізична або юридична особа, на яку щось записано, утримувач прав і законних обов'язків.

invalidità civile impossibilità a svolgere un lavoro per cui le leggi italiane riconoscono una condizione che è il presupposto per avere diritto a determinate prestazioni economiche e socio-sanitarie da parte dello Stato.

громадянська інвалідність нездатність виконувати роботу, яку італійські закони розпізнають як стан, що надає права на певні соціальні, економічні та санітарні пільги від держави.

iscrivere entrare a far parte di una istituzione od organizzazione registrando il proprio nome e adempiendo le formalità richieste.

зареєструватися стати частиною установи або організації, зареєструвавши власне ім'я та виконавши необхідні формальності.

iscrizione atto di registrarsi; registrazione di atti amministrativi o contabili in un pubblico registro; registrazione, ammissione.

зареєстрування дія реєстрації; реєстрація

iscrizione anagrafica

адміністративного або бухгалтерського обліку в державному реєстрі; реєстрація, прийом.

iscrizione anagrafica registrazione di una persona all'anagrafe.

реєстрування реєстрація особи в РАГС.

ISE e ISEE o Indicatore di Situazione Economica e Indicatore di Situazione Economica Equivalente parametri o indicatori relativi alla situazione economica del richiedente utilizzati da comuni, enti o istituzioni (ospedali pubblici, ASL, scuole, università, ecc.) che concedono prestazioni assistenziali o servizi di pubblica utilità.

Індикатор економічної ситуації і Еквівалентний показник економічної ситуації параметри або показники, пов'язані з економічною ситуацією заявника, використовуванні муніципалітетами, організаціями чи установами (державними лікарнями, МОЗ, школами, університететами і т.д.), які надають суспільно-корисні послуги.

istanza richiesta scritta, domanda rivolta a una pubblica autorità.

клопотання письмовий запит, вимога до державної влади.

lavoratore chi esercita un mestiere o una professione.

працівник той, що займається будь-яким ремеслом або професією.

lavoratore autonomo lavoratore che svolge un'attività in proprio, che non è dipendente. sin. *lavoratore in proprio*

незалежний працівник або індивідуальний

legale rappresentante

підприємець працівник, який займається своїм власним бізнесом, який ні від кого не залежить. син. індивідуальний підприємець

legale rappresentante persona a cui è attribuito un apposito potere di rappresentare un soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo.

законний представник особа, якій надано особливе право представляти суб'єкт у виконанні однієї або декількох юридичних справ від імені останнього.

legalizzazione atto con cui l'autorità consolare italiana conferisce validità ad un documento formato e rilasciato dalle autorità estere.

легалізація акт, за допомогою якого італійська консульська установа надає дійсність та законність документу, створеному і виданому іноземними властями.

legittimo riferito a figlio di persone unite tra loro in matrimonio; lecito, giusto, giustificato; conforme alla legge.

законний відноситься до сина об'єднаних шлюбом людей; правовий, дозволений справедливий, виправданий; відповідає закону.

libero professionista chi, dopo aver acquisito determinate nozioni di natura pratica e intellettuale mediante specifici percorsi di studio e formazione, offre le sue prestazioni professionali per uno o più committenti.

фрілансер той, хто після придбання певних інтелектуальних і практичних знань на спеціальних навчальних курсах і курсах підготовки кадрів, пропонує свої професійні послуги для одного або декількох клієнтів.

libretto postale

libretto postale strumento finanziario, rappresentato da depositi di denaro nominativi o al portatore rimborsabili in qualsiasi momento, emesso dalla Cassa Depositi e Prestiti, garantito dallo Stato e collocato in esclusiva da Poste Italiane.

поштова ощадна книжка фінансовий інструмент, представлений грошовим іменним вкладом, що підлягає відшкодуванню в будь-який момент, виданий Депозитно-позиковою Касою, гарантується державою і розміщений виключно в італійському поштамті.

liquidazione operazione con cui si concludono rapporti lavorativi o patrimoniali.

ліквідація операція з якою завершуються трудові відносини або обертання капіталу.

locatario chi ha un bene in affitto. sin. *conduttore, affittuario*

орендар той, що орендує майно. син. *наймач, рентер*

locatore chi da in affitto un bene. E' un soggetto che si impegna a garantire il godimento di un bene a favore di un altro soggetto, detto locatario.

Орендодавець той, що дає майно в аренду. Особа, що забов'язується гарантувати використання майна на користь іншої особи, так званого орендаря.

locazione contratto tra chi offre e chi prende qualcosa in affitto dietro un compenso.

наймання договір між тими, хто пропонує, і тими, хто наймає за певну плату.

maggiorenne chi ha compiuto la maggiore età. In Italia la maggiore età si raggiunge a 18 anni.

mendace

повнолітній той, що досяг повноліття. В Італії повнолітній вік досягається в 18 років.

mendace falso, non vero.

несправжній фальшивий, неправдивий.

menzionato citato, nominato, ricordato.

вищезгаданий згаданий вище, нагаданий, пригаданий.

minorenne persona che, secondo la legge, è al di sotto della maggiore età, vale a dire che non è ancora autorizzata ad esercitare determinati diritti civili e politici.

неповнолітній особа, яка відповідно до законодавства, не досягла повноліття, інакше кажучи, це не уповноважена відстоювати певні громадські та політичні права людина.

mobilità condizione del lavoratore licenziato a cui viene dato un sussidio dallo Stato in attesa di un nuovo lavoro. La procedura di mobilità attiva i meccanismi necessari per favorire la rioccupazione del lavoratore. sin. *procedura di mobilità*

мобільність стан звільненого співробітника, який отримує субсидію від держави в очікуванні нової роботи. Процедура активної мобільності спрямована на сприяння повторної окупації. син. *процедура мобільності*

modalità percorso che si deve seguire nello svolgimento di un procedimento giuridico o burocratico, procedura.

установлений порядок порядок, якому повинно слідувати в проведенні судових розглядів або бюрократичної процедури.

modello modulo a stampa, spesso contrassegnato da una sigla, per usi amministrativi.

monoreddito

бланк надрукований формуляр для адміністративних цілей, часто відзначений емблемою.

monoreddito chi ha un unico reddito.

з єдиним прибутком той, що має тільки один прибуток.

motivato giustificato, che ha buoni motivi.

мотивований усвідомлений, хто має гарні мотиви.

motoveicolo ogni veicolo a motore a 2 o a 3 ruote.

мотозасіб кожен транспортний засіб з двигуном на 2 або 3 колесах. Колісний транспортний засіб.

mutuo contratto con il quale una banca consegna ad una persona una determinata quantità di denaro e quest'ultimo si impegna a restituirla, in aggiunta agli interessi pattuiti, in un periodo di tempo.

позика дійсний у певний період договір за яким банк надає людині певну суму грошей, яку остання зобов'язується повернути з попередньо узгодженими відсотками.

mutuo residuo somma che resta da pagare alla banca.

залишкова позика сума, яку ще належить виплатити банку.

nato venuto al mondo.

народжений народився на світ.

naturale riferito a figlio procreato da genitori non uniti tra loro da vincolo matrimoniale.

натуральний відноситься до дитини, що народилась від непеєднаних шлюбом батьків. *натуральні*

nominare

nominare attribuire, da parte di chi ne ha l'autorità, un ruolo a una persona.

призначати надавати, людині певну роль, тими, хто має владу.

nominativo insieme di parole che servono a indicare una persona ovvero "nome e cognome".

ім'я, іменний сукупність слів, які використовуються для позначення людини або "ім'я та прізвища".

non affidato a terzi riferito a un figlio minore affidato a uno dei due genitori o a entrambi.

недоручений третім особам відноситься до неповнолітньої дитини, яка доручена одному з батьків або обоім батькам.

nonché e inoltre, e anche.

не те, щоб а також, і навіть.

nubendo che sta per sposarsi.

брачующийся той, що вступає в шлюб

nubile donna non sposata.

незаміжня незаміжня жінка.

nucleo familiare insieme degli individui che costituiscono la famiglia anagrafica.

родина сукупність осіб, які утворюють зареєстровану родину.

obbligo dovere che deriva da norme giuridiche, patti, accordi o da valori religiosi e morali; vincolo, dovere imposto dalla legge o

obbligo contributivo

da un patto.

зобов'язання обов'язок, що впливає із юридичних норм, положень, угод або релігійних і моральних цінностей; повинність, накладена законом або договором.

obbligo contributivo obbligo di versare una somma allo Stato o ad un ente.

податкові зобов'язання обов'язок сплачувати певну суму державі або установі.

obbligo di denuncia obbligo di fare una denuncia: di solito riferito a reati contro lo Stato, situazioni o fatti che possono essere pericolosi per la comunità.

зобов'язання заявити обов'язок робити заяву: як правило, відноситься до злочинів проти держави, ситуацій або подій, які можуть бути небезпечні для суспільства.

omissione azione e risultato dell'omettere, del tralasciare, del trascurare.

упущення дія і результат пропускання, зневажання, ігнорування.

operaio lavoratore subordinato che esplica mansioni prevalentemente manuali in cambio di un compenso.

робочий працівник, який виконує в основному ручний труд з відшкодуванням.

opzione scelta, possibilità di scegliere tra più cose o situazioni.

вільний вибір вибір, можливість вибирати з великої кількості речей або ситуацій.

ordine pubblico insieme di regole fondamentali per il normale svolgersi della vita sociale nel rispetto delle leggi e delle

ostativo

istituzioni dello Stato.

громадський порядок набір основних правил для нормального перебігу суспільного життя в рамках законодавства та інститутів держави.

ostativo che è di ostacolo, che costituisce motivo di annullamento.

перешкоджаючий що є перешкодою, що є підставою для анулювання.

ove nel caso in cui, qualora.

моді як в той час як, у випадку.

partita IVA sequenza di cifre attribuita dall'ufficio finanziario a ogni contribuente che esercita un'attività imprenditoriale, professionale o artistica.

індивідуальний податковий номер підприємця (ПН) послідовність цифр, присвоєних кожному платнику податків, що займається підприємницькою, професійною або мистецькою діяльністю.

part time indica un contratto di lavoro subordinato caratterizzato da una riduzione dell'orario di lavoro rispetto a quello ordinario.

неповна зайнятість означає трудовий договір, який характеризується меншим числом робочих годин, ніж у звичайному договорі.

passaporto documento personale di riconoscimento valido per l'espatrio. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

закордонний паспорт особистий документ, що засвідчує особу, дійсний для виїзду за кордон. син.

passato in giudicato

документ, дійсний для еміграції

passato in giudicato riferito a sentenza che non può più essere impugnata: nessun giudice può pronunciarsi nuovamente su di essa.

не підлягає оскарженню відноситься до судового рішення, що не може бути оскаржене: жоден суддя не може висловитися на його користь ще раз.

patente di guida documento necessario per la conduzione su strade pubbliche di veicoli a motore. sin. *patente*

водійські права документ необхідний для їзди дорогами загального користування на транспортному засобі з двигуном для автомобілів. *ліцензія*

patologia malattia, condizione di sofferenza dell'organismo.

патологія хвороба, стан, в якому організм страждає.

patologia invalidante malattia che rende invalida una persona.

патологія з втратою дієздатності хвороба, що перетворює людину на недієздатню.

patria potestà facoltà di esercitare il potere di genitore.

батьківська права здатність батьків проявляти батьківські повноваження.

pendere essere in attesa di una definizione o risoluzione. Generalmente usato nella forma “pende un processo” significa essere in attesa di una definizione o risoluzione di un processo.

бути невіршеним бути в очікуванні ухвали або постанови. Як правило, використовуються у формі "невіршений процес", що означає, процес, який очікує на

pensionato

визначення або вирішення.

pensionato chi percepisce una pensione, chi è in pensione.

пенсіонер той, хто отримує пенсію, хто на пенсії.

pensione somma di denaro erogata a scadenza periodica e continuativamente da enti pubblici e privati a chi ha cessato la propria attività lavorativa in seguito a: raggiungimento di una determinata età, maturazione di anzianità di versamenti contributivi, mancanza o riduzione della capacità lavorativa, morte della persona protetta (pensione di reversibilità), assegno vitalizio, etc.

пенсія сума, що виплачується на регулярній і постійній основі державними і приватними організаціями тим, хто припинили свою роботу в результаті: досягнення певного віку, нарахування трудового стажу за вислугу років, порушення або зниження працездатності, у зв'язку з втратою годувальника, довічні виплати, і т.д.

permesso di soggiorno documento, rilasciato dalla Questura, che consente agli stranieri e agli apolidi presenti sul territorio dello Stato di rimanere in Italia, alle condizioni e nei limiti previsti dalla normativa in vigore.

дозвіл на проживання документ, виданий управлінням поліції або квестурою, дозволяючий іноземцям та особам без громадянства що перебувають на території держави, залишатися в Італії на умовах і відповідно до чинного законодавства.

permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo

permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo documento, rilasciato dalla Questura, con validità illimitata. Può essere richiesto solo da chi possiede un permesso di soggiorno in corso di validità da almeno 5 anni: la progressiva permanenza quinquennale in Italia è un requisito indispensabile per il rilascio di tale documento. Deve essere inoltre dimostrata la disponibilità di un reddito minimo non inferiore all'importo annuo dell'assegno sociale e che il cittadino straniero non sia pericoloso per l'ordine pubblico o la sicurezza dello Stato. E' necessario, comunque, a 5 anni dalla data del rilascio presentarsi per sostituire la foto. Anche nel caso di un qualche cambiamento nei dati (cambio di passaporto, dimora abituale etc.) è necessario presentarsi per aggiornare il documento. sin. *carta di soggiorno*

дозвіл на проживання в ЄС для довгострокового перебування документ без закінчення терміну придатності, виданий управлінням поліції або квестурою. Може бути отриманий тільки тими, хто має дозвіл на проживання терміном не менше п'яти років: попередні п'ять років перебування в Італії є необхідною умовою для видачі цього документа. Також повинна бути доведена наявність прибутку не меншого ніж встановлений мінімальний річний дохід громадян, тими іноземними громадянами, що не є небезпечними для громадського порядку або національної безпеки. Однак, через 5 років з дати видачі документу з'явиться для заміни власної фотографії. Навіть у разі будь-яких змін у даних (зміни паспорта, постійного місця проживання і т.д.), ви повинні з'явитися для оновлення документа. син. *безстроковий вид на проживання*

pertinente che concerne, che si adatta, che si riferisce, che appartiene, che è proprio di.

притаманний що стосується, що пристосовується, що підходить, що відноситься, що належить комусь.

plurireddito

plurireddito chi ha più di un reddito.

має кілька джерел прибутку той, що має кілька джерел прибутку.

posta elettronica servizio Internet grazie al quale ogni utente abilitato può inviare e ricevere dei messaggi di posta utilizzando un computer o altro dispositivo elettronico connesso in rete attraverso una propria casella di posta registrata presso un fornitore del servizio.

електронна пошта інтернет-сервіс, через який будь-який авторизований користувач може через власну поштову скриньку відправляти і отримувати повідомлення електронної пошти за допомогою комп'ютера або іншого електронного пристрою, які підключені до зареєстрованої провайдером послуг мережі.

posta elettronica certificata o PEC servizio particolare di posta elettronica che permette di dare a un messaggio di posta elettronica lo stesso valore legale di una raccomandata con avviso di ricevimento tradizionale.

рекомендована електронна пошта особливий сервіс електронної пошти, який дозволяє дати повідомленню електронної пошти таку ж юридичну силу, яку має і традиційний рекомендований лист з повідомленням про вручення.

potere di rappresentanza potere in forza del quale un soggetto rappresenta un altro soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo e con effetti, diretti o meno, nella sua sfera giuridica.

повноваження представництва повноваження, з якими людина може представляти іншу людину у виконанні юридичних справ від імені останнього і з прямими або

potestà

непрямими ефектами, зі вказаною правовою позицією.

potestà facoltà, riconosciuta giuridicamente, di esercitare un potere.

влада юридично визнана компетенція, право проявляти владу.

potestà genitoriale potestà attribuita ai genitori di proteggere, educare e istruire il figlio minorenne e curarne gli interessi. Il genitore agisce in qualità di rappresentante legale derivando i suoi poteri direttamente dalla legge.

батьківська влада влада, що надається батькам для захисту, виховання і навчання неповнолітньої дитини та забезпечення його інтересів. Батько виступає в якості вповноваженого представника, повноваження для цього отримує безпосередньо із закону.

prefetto funzionario che rappresenta il governo centrale nelle singole province, con compiti di controllo sugli organi amministrativi locali e di tutela dell'ordine pubblico.

префект чиновник, який являє собою центральний уряд кожної провінції, має обов'язки керування місцевими адміністративними органами та охорони громадського порядку.

presenza effettiva presenza fisica reale.

фактична присутність справжня фізична присутність.

previo fatto in precedenza.

нісля зроблено раніше.

procedimento penale insieme di fasi e di atti volti ad accertare ed affermare la responsabilità penale dovuta ad un

procedura

determinato comportamento che l'ordinamento giuridico configura come reato.

кримінальне судочинство сукупність етапів та актів для встановлення і доведення кримінальної відповідальності у зв'язку з конкретною поведінкою, яка визначена правовою системою в якості злочину.

procedura operazione da compiere o che viene compiuta per raggiungere uno scopo.

процедура порядок виконання, що повинен бути здійснений або виконаний для досягнення певної мети.

procedura di decadenza operazione da compiere per dichiarare scaduto un diritto; insieme di azioni che portano alla perdita di un beneficio o un diritto.

процедура втрати права операція, яку потрібно зробити для оголошення недійсності закону; сукупність дій, які призводять до втрати привелегії або права.

produrre presentare, esibire qualcosa.

виробляти створювати, показувати щось.

produttore chi produce un bene, un servizio.

виробник той, хто виробляє товар, послугу.

produttore di reddito chi produce un reddito. Può essere riferito a persona o a capitale investito.

виробник прибутку той, що виробляє прибуток. Може відноситися до людини або до інвестованого капіталу.

pronunziata dichiarata, proclamata.

оголошувати проголошувати, обнародувати.

protezione sussidiaria

protezione sussidiaria protezione internazionale riconosciuta al cittadino di un Paese terzo o apolide che non possiede i requisiti per essere riconosciuto come rifugiato.

додатковий захист міжнародний захист, що надається громадянам третіх країн або особам без громадянства, які не можуть претендувати на визнання в якості біженця.

provvedimento complesso di atti mediante il quale lo Stato, nell'ambito delle sue funzioni, esplica il proprio potere nei confronti di uno o più soggetti determinati.

захід комплекс актів, якими держава, в рамках своїх можливостей, чинить свою владу над одним або декількома суб'єктами.

provvedimento amministrativo tipo di atto amministrativo con il quale un'autorità manifesta la propria volontà, nell'esercizio dei suoi poteri.

адміністративний захід тип адміністративного акту, за допомогою якого влада висловлює готовність у здійсненні своїх повноважень.

provvedimento di adozione tipo di atto con cui si dispone, stabilisce e delibera un'adozione.

захід по всиновленню тип акту, за допомогою якого наказується, приймається рішення й встановлюється рішення по усиновленню.

provvedimento di affidamento preadottivo tipo di atto con cui si dispone, si stabilisce, si delibera un affidamento preadottivo.

захід про опіку перед усиновленням тип акту, за допомогою якого наказується, приймається рішення й встановлюється рішення про опіку перед усиновленням.

pubblica amministrazione

pubblica amministrazione insieme di enti pubblici e di uffici tramite cui lo Stato attua i propri fini istituzionali. sin. *amministrazione pubblica*

державна адміністрація сукупність державних установ та бюро, через які держава реалізує свої установські наміри. син. *державне управління*

pubblicare rendere manifesto, rendere pubblico, far conoscere al pubblico, qualcosa, specialmente per mezzo della stampa.

публікувати щось виявляти, оприлюднити, довести до відома громадськості, як правило через пресу.

pubblicato reso pubblico.

опубліковане оприлюднене.

pubblicazione atto con cui si porta qualcosa a conoscenza di tutti, specialmente attraverso la stampa o l'affissione pubblica.

публікація акт, за допомогою якого щось доведено до відома всіх, як правило через пресу або розміщення оголошень в громадському місці.

qualifica ruolo e profilo di un lavoratore dipendente.

кваліфікація функції і рівень підлеглого працівника.

qualifica professionale ruolo e profilo all'interno di una professione.

професійна кваліфікація функції і рівень працівника в межах певної професії.

qualifica tecnica ruolo e profilo di tipo tecnico.

технічна кваліфікація функції і рівень працівника технічного типу.

quartiere

quartiere parte, zona limitata di una città.

квартал ділянка, обмежена зона певного міста.

quota di iscrizione somma che si deve pagare per iscriversi.

членський внесок сума, що повинна сплачуватись для реєстрування.

quota di pagamento somma che ciascuno deve pagare per l'utilizzo di un bene o servizio.

внесок до сплати сума, яку кожен повинен платити за використання товару або послуги.

rapporto relazione; vincolo, legame.

відносини взаємозв'язок; зобов'язання, зв'язки.

rapporto di adozione relazione tra genitori e figli adottivi.

відносини з усиновлення відносини між батьками й усиновленими дітьми.

rapporto di affinità legame che lega il coniuge con i parenti dell'altro coniuge.

споріднені відносини зв'язок, що поєднує чоловіка з родичами жінки, або зв'язок між жінкою та родичами чоловіка.

rapporto di parentela vincolo costituito da legami biologici ovvero un vincolo che lega le persone che discendono dallo stesso soggetto detto "capostipite".

родинні відносини законно встановлений, оснований на біологічних зв'язках обов'язок, обов'язок, що зв'язує людей які походять від тієї ж самої людини, що називається «Засновник».

rapporto di tutela

rapporto di tutela legame, relazione tra due persone: tutore e minore.

опікунські відносини зв'язок, відносини між двома особами: опікун та неповнолітній.

rappresentante chi ha l'incarico di rappresentare una persona, un ente, una società e simili.

представник той, хто має доручення представляти особу, установу або підприємство.

ratifica convalida, conferma; riconoscimento da parte di un organo della piena validità di un provvedimento.

ратифікація ухвалення, підтвердження; визнання органом повної дійсності заходів.

recapito indirizzo.

адреса адреса місця проживання.

recapito telefonico numero di telefono, fisso o mobile, che si lascia per essere ricontattati.

телефонний номер стаціонарного або мобільного телефону, що залишають для зворотнього зв'язку.

recare portare.

завдавати приносити.

reddito insieme delle entrate che provengono dall'esercizio di un'attività lavorativa.

прибуток сукупність надходжень, які походять з фактичної зайнятості.

regime orario

regime orario norme che regolano l'orario.

графік роботи правила, що регулюють розклад робочого часу.

registro dello stato civile registro tenuto dagli enti locali statali, concernente informazioni riguardanti lo stato civile dei cittadini.

журнал обліку актів цивільного стану журнал обліку, що ведеться органами місцевого самоврядування, містить інформацію про громадянський стан громадян.

requisito qualità necessaria o condizione richiesta per un determinato scopo.

необхідна вимога необхідні якості або умови, що потрібні для певної мети.

residente persona che ha la residenza abituale, ufficiale e anagrafica, in un determinato luogo.

резидент людина, яка має постійне, офіційне та зареєстроване місце проживання в певному місці.

residenza luogo in cui una persona ha la dimora abituale, cioè dove si trova abitualmente.

місце проживання, резиденція місце, де людина має своє звичайне місце проживання, тобто де вона перебуває постійно.

residenza anagrafica luogo di dimora abituale registrato ufficialmente all'anagrafe. La residenza è riferita ad un solo comune e determina tutta una serie di effetti come, il rilascio della carta d'identità, l'iscrizione al servizio sanitario nazionale, l'iscrizione alle liste elettorali, la competenza del tribunale per le questioni che riguardano ad esempio l'adozione, il luogo in cui

responsabilità

determinati atti devono essere notificati, la possibilità di godere di determinati benefici fiscali.

місце прописки офіційно зареєстроване місце проживання. Місце прописки відноситься тільки до одного муніципалітету та вирішує ряд питань, таких як видання посвідчень особистості, реєстрація в національній службі охорони здоров'я, реєстрація виборців, компетенція в суді в питаннях, наприклад, що стосуються усиновлення. Місце, в яку можуть надходити певні акти або листи, місце, що надає можливість користуватися певними податковими пільгами.

responsabilità condizione di dover rendere conto di atti o situazioni in cui si ha un ruolo determinante.

відповідальність стан, в якому потрібно відповідати за ті дії або обставини, в яких грається вирішальна роль.

responsabilità civile tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto civile dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito civile.

громадянська відповідальність така відповідальність, яка зобов'язує поважати певні юридичні норми громадянського права державної правової системи, може бути пов'язана з громадянським правопорушенням.

responsabilità penale tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto penale dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito penale.

кримінальна відповідальність така відповідальність, яка зобов'язує поважати певні юридичні норми кримінального права державної правової системи, може бути пов'язана з кримінальним правопорушенням.

rettifica correzione, cambiamento.

ricezione

поправка коригування, зміна.

ricezione ricevimento.

прийняття отримання.

richiedente chi richiede. Persona che richiede un documento, un beneficio, un permesso.

запитувач той, хто запитує. Людина, що вимагає певний документ, пільгу, дозвіл.

ricorso richiesta motivata, presentando un documento, a un'autorità amministrativa o giurisdizionale per ottenere l'annullamento, la revoca o la riforma di un atto ritenuto lesivo dei propri diritti.

оскарження мотивований запит, що здійснюється презентуванням прохання до адміністративної або судової влади для перегляду, анулювання, відкликання або перетворення акту, який розглядається як порушення власних прав.

rifugiato chi è fuggito o è stato espulso dal proprio Paese a causa di discriminazioni politiche, religiose o razziali e trova ospitalità in un Paese straniero. sin. *rifugiato politico*

політемігрант той, хто втік або був вигнаний зі своєї країни через політичну, релігійну або расову дискримінацію та знайшов підтримку в чужій країні. син. *політичний емігрант*

rilasciare dare, consegnare.

дозволяти давати, надавати.

rilasciare assenso dare l'assenso, il consenso, l'approvazione.

rilasciato

схвалювати давати згоду, ухвалення, прийняти

rilasciato dato, consegnato.

дозволений даний, наданий.

rilascio consegna di qualcosa, concessione.

дозвіл доставка чогось, концесія.

rimorchio veicolo privo motore, destinato a essere rimorchiato da un altro veicolo fornito di motore.

прицеп на буксирі засіб пересування без двигуна, призначений бути тягненим на буксирі іншим засобом пересування, що обладнає двигуном.

rinno rinvio di una scadenza e conseguente proroga della validità di qualcosa.

оновлення відстрочка терміну і подальше розширення дії чогось.

rinno della dichiarazione di dimora abituale modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune. I cittadini extracomunitari iscritti nell'anagrafe della popolazione residente hanno l'obbligo di rinnovare la dichiarazione di dimora abituale nel comune entro 60 giorni dal rinnovo del permesso di soggiorno.

поновлення декларації про постійне місцеперебування заповнений формуляр та доставлений в офіс муніципального РАГС. Громадяни країн, що не входять в ЄС, зареєстровані в РАГС зобов'язані відновити декларацію про місце постійного перебування протягом 60 днів з моменту продовження дозволу на проживання.

ritirato dal lavoro

ritirato dal lavoro chi ha cessato un'attività lavorativa per raggiunti limiti di età, invalidità o altra causa.

людина, пішла у відставку той, хто перестав працювати через вік, інвалідність або з іншої причини.

ruolo genitoriale comportamento, ruolo e funzione di genitore nel nucleo familiare.

батьківська роль поведінка, роль і функції батька в родині.

sanzione punizione, multa, rimprovero verbale o scritto previsto per chi non osserva una normativa o un ordine.

санкція покарання, штраф, усне або письмове осудження, умови для тих, хто не дотримується правил або порядків.

sanzione penale sanzione prevista da norme appartenenti all'ordinamento penale: la sanzione penale può coincidere con una pena detentiva.

кримінальне покарання покарання, передбачене нормами кримінального права: вирок кримінальне покарання може збігатися з тюремним ув'язненням.

scanner macchina ottica che, collegata ad un computer, rileva immagini e testo.

сканер оптичний підключений до комп'ютера прилад для виявлення і знімання зображень і тексту.

scrittura privata documento scritto e sottoscritto con firma autografa.

документ, лист від приватної особи складений і підписаний документ із власноручним підписом.

scuola dell'infanzia

scuola dell'infanzia scuola che si rivolge ai bambini dai 3 ai 6 anni d'età, chiamata anche scuola materna o asilo.

дитячий садок, початкова школа школа, яка обслуговує дітей у віці від 3 до 6 років віку, також відомий як дошкільний або дитячий сад.

seguire frequentare, con riferimento a corso; curare, assistere, con riferimento a persona.

спостерігати бути присутнім, відноситься до процесу; лікувати, допомагати, відноситься до людини.

sentenza atto, provvedimento dell'autorità giudiziaria con cui si definisce o si conclude un processo civile o penale.

судове рішення акт, судочинство, з яким визначається або ухвалюється громадянський або кримінальний процес.

sentenza di divorzio atto, provvedimento di scioglimento legale del matrimonio civile che dà a ciascuno dei coniugi il diritto di contrarre nuove nozze.

судове рішення про розлучення акт, судочинство про розірвання законного шлюбу, який дає кожному з подружжя право на вступ в новий шлюб.

servizio attività di interesse collettivo offerto dallo Stato o dagli enti locali.

служба, послуга діяльність, що спрямована на задоволення колективного інтересу, надається державою або місцевими органами.

Sesso complesso degli attributi e dei caratteri anatomici con cui si può distinguere il genere umano in categorie.

стать сукупність атрибутів та анатомічних рис, за якими

sezione primavera

можна розподілити людство за категоріями.

sezione primavera servizio educativo integrativo per bambine e bambini dai 2 ai 3 anni.

весняна секція додаткова освітня послуга для хлопчиків та дівчаток у віці від 2 до 3 років.

sindaco capo dell'amministrazione comunale, è anche ufficiale del governo per l'esercizio di determinate funzioni.

мер голова муніципалітету, офіційна влада для здійснення певних функцій.

sistema tariffario organizzazione delle tariffe.

система тарифів організація тарифів.

sito situato, che si trova in un determinato luogo.

розташований розміщений, той, що знаходиться у певному місці.

situazione reddituale insieme delle entrate economiche della famiglia; condizione di reddito della famiglia.

стан прибутків сукупність прибутків родини; стан прибутків родини.

sopraindicato indicato in precedenza.

вищевказаний зазначено вище.

sottoscritto chi firma un documento; scritto sotto, firmato dopo l'ultima riga del documento; chi fa riferimento a se stesso in terza persona e, più raramente, in prima persona e scrive il cognome e il nome.

нижчені́дписаний той, хто підписує документ;

sottoscrivere

підписаний нижче, підписаний нижче останнього рядка на документі; хто називає себе від третьої особи, рідше, від першої особи, і підписуючи ім'я та прізвище.

sottoscrivere scrivere la propria firma sotto una lettera o un documento, firmare.

nidnucamusa ставити власний підпис під листом або документом, підписати нижче.

stato condizione, modo di essere, in riferimento alla situazione fisica, all'aspetto di una persona, al grado di conservazione di un oggetto e simili; (con iniziale maiuscola) entità giuridica e politica risultante dall'organizzazione della vita di un popolo su un territorio sul quale esso esercita la propria sovranità.

стан; держава умови, образ існування, відноситься до фізичної ситуації, зовнішності людини, рівень збереження об'єкту і т.п.; (з великої літери) юридична і політична сутність, результуюча організацією життя людей на території, над якою вона здійснює свій суверенітет.

stato civile insieme delle qualità giuridiche di una persona: informazioni di nascita, di cittadinanza, di matrimonio e di morte; ufficio di stato civile: ufficio che provvede alla registrazione, modifica degli atti di nascita, di matrimonio, di morte e di cittadinanza e gestisce le relative pratiche.

громадянський стан усі юридичні характеристики людини: інформація про народження, про громадянство, про шлюб і смерть; РАГС: орган, який займається записом до реєстру актів про народження, шлюб, смерть і громадянство, вносить зміни до реєстру та адмініструє пов'язані з цим справи.

stato di disoccupazione stato in cui versa un lavoratore in cui

stato di fallimento

è privo di occupazione.

безробітний стан стан, що відноситься до того працівника, який залишився без роботи.

stato di fallimento situazione di bancarotta di una società.

стан краху ситуація банкрутства компанії.

stato di famiglia certificato che riporta i dati anagrafici dei componenti di una famiglia residente.

сімейний стан свідоцтво, що містить персональні дані членів родини із зареєстрованим місцем проживання.

stato di liquidazione situazione di chiusura in corso di una società.

ліквідація стан ліквідації, що триває на будь-якому підприємстві.

stato libero non coniugato, non coniugata.

вільний стан не одружений, не одружена.

status di rifugiato uno dei possibili status di cui può godere uno straniero o un apolide che accede al diritto d'asilo in Italia.

статус біженця один з можливих статусів якими може користуватись іноземець або людина без громадянства, надає право на притулок в Італії.

struttura residenziale alloggio finalizzato all'accoglienza ed assistenza di soggetti o nuclei familiari che per motivi temporanei o permanenti si trovano nell'impossibilità di rimanere nel proprio ambiente di vita. E' rivolta a tutti i cittadini non autosufficienti o parzialmente autosufficienti, anziani, oltre i 65 anni, o disabili.

studente

житлова структура помешкання, спрямоване на прийняття та допомогу окремим особам або родинам, які через тимчасову або постійну неспроможність залишатися в своєму власному життєвому середовищі. Спрямована на всіх громадян з обмеженими або частково обмеженими фізичними можливостями, на людей похилого віку, які старше 65 років, або на інвалідів.

studente chi si dedica prevalentemente allo studio.

студент, учень той, хто, головним чином, присвячує своє теперешнє життя навчанню.

suddetto nominato in precedenza.

вищеназваний попередньо названий.

suindicato indicato nelle righe che precedono, scritto prima.

вищезгаданий зазначений в попередніх рядках, написаний раніше.

supportare essere di supporto, di appoggio, di sostegno, di aiuto.

підтримувати надавати підтримку, бути опорою, бути помічником.

sussistere esistere, avere valore, avere fondamento.

існувати жити, мати значення, мати основу.

tariffa prezzo di un bene o servizio.

тариф ціна товару або послуги.

tempo pieno riferito all'orario in alcuni cicli scolastici italiani, consiste in un particolare modello organizzativo delle attività

terapia

didattiche.

повний робочий день відноситься до розкладу деяких періодів італійської школи, складається з конкретної організаційної моделі освітньої діяльності.

terapia trattamento di una malattia; insieme delle cure e delle medicine e dei provvedimenti che servono a curare una malattia.

терапія лікування захворювань; набір заходів по догляду та ліки, які використовуються для лікування захворювання.

terapia di sostegno cure e appoggio fornite in maniera continua.

підтримуюча терапія догляд та підтримка в безперервному режимі.

testamento documento scritto con il quale una persona dispone dei propri beni dopo la sua morte.

заповіт письмовий документ, за допомогою якого людина зоставляє своє майно після смерті.

titolare proprietario di qualcosa; padrone, principale.

власник власник чогось; господар, утримувач.

titolo qualifica che tocca ad una persona per posizione sociale, carica, studi, esperienze; merito, diritto.

звання, титул кваліфікація, що стосується людини, її соціального становища, посади, освіти, досвіду; заслуга, право.

titolo di abilitazione titolo di idoneità ad esercitare una determinata professione o mestiere, o a ricoprire una mansione; documento che attesta il possesso del titolo.

titolo di aggiornamento

рівень кваліфікації відповідність вимогам займатися певною професією або ремеслом, або виконувати певні обов'язки; документ, що засвідчує володіння званням.

titolo di aggiornamento titolo di revisione e incremento di conoscenze e competenze; documento che attesta il possesso del titolo.

посвідчення про підвищення рівня кваліфікації перегляд та збільшення знань та навичок; документ, що засвідчує підвищення рівня кваліфікації титулом.

titolo di formazione titolo di acquisizione di competenze, conoscenze specifiche; documento che attesta il possesso del titolo.

титул, ступень підготовки назва та рівень придбаних навичок, спеціалізованих знань; документ, що засвідчує володіння титулом.

titolo di specializzazione titolo di abilità, competenze specifiche in un determinato settore; documento che attesta il possesso del titolo.

титул, ступень спеціалізації ступінь володіння навичками в певній галузі, досвід в певній галузі; документ, що засвідчує володіння титулом.

titolo di studio titolo rilasciato dalla competente autorità scolastica o accademica ad una persona che certifica l'esito positivo del giudizio conseguito al termine di un percorso formativo, nelle forme previste dal corrispondente ordinamento didattico; documento che attesta il possesso del titolo.

ступінь освіти титул, виданий людині компетентним академічним або навчальним закладом, який засвідчує позитивні, отримані в кінці навчального курсу досягнення,

trascrizione

передбачений відповідною педагогічною системою; документ, що засвідчує володіння титулом.

trascrizione registrazione di un atto su un registro pubblico.

реєстрація запис акту до громадського реєстру.

trascrizione dell'atto di nascita registrazione dell'atto di nascita nei registri di stato civile di un comune diverso da dove è avvenuta la nascita.

реєстрація акту про народження запис про народження людини в журналах обліку актів цивільного стану того муніципалітету, де відбулося народження.

trasmesso in cartaceo o telematico consegnato in fogli di carta o per via elettronica con il computer.

передане в паперовому або електронному вигляді передане на папері або за допомогою електронних носіїв та комп'ютера.

trattamento cartaceo dei dati modalità in cui i dati vengono scritti, esaminati, elaborati su fogli di carta.

обробка даних на папері порядок, в якому записуються, розглядаються, оброблюються дані на аркушах паперу.

trattamento economico retribuzione che costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore che ha diritto ad un compenso proporzionato alla quantità e qualità del suo lavoro.

заробітна плата винагорода за наданні працівником послуги, який має право на відповідну кількості і якості його роботи компенсацію.

tutela cura, protezione, difesa; protezione di un minore, di un

tutore

incapace, di un interdetto, esercitata da una persona adulta, tutore, su incarico del giudice.

опіка догляд, захист, охорона; захист неповнолітнього, позбавленого прав, що здійснюється за допомогою призначених судом дорослої людини або опікуна.

tutore chi esercita la tutela, la protezione e la rappresentanza giuridica di un minore senza genitori, con genitori non in grado di esercitare la patria potestà o di persona incapace: persona incaricata della tutela di un minore, di un incapace o di un interdetto.

опікун той, хто опікується, захищає та юридично представляє дитину без батьків, дитину з не здатними здійснювати батьківські права батьками, або неспроможну людину: персона, що відповідальна за захист неповнолітнього, неспроможного або позбавленого прав.

ubicazione posizione, collocazione, disposizione. sin. *luogo, posto, sito*

місце розташування розташування, розміщення, місце розташування. син. *місцевість, місце, розташування*

ufficiale d'anagrafe soggetto, delegato dal Sindaco, alla regolare tenuta dell'anagrafe della popolazione residente.

офіційний реєстратор призначений мером підлеглий для належної роботи бюро реєстрації актів громадського стану населення з резиденцією.

ufficio competente ufficio che ha determinate competenze ed è destinato ad una funzione specifica.

компетентна установа установа, яка має певні компетенції і призначена для виконання спеціальних функцій.

un ammontare di

un ammontare di una somma di.

загальний підсумок певна сума.

unità immobiliare edificio o porzione di edificio formato da uno o più locali che hanno un ingresso indipendente che può affacciarsi su una via o su una piazza pubblica o su un corridoio, cortile privato.

одиниця нерухомості будівля або частина спорудження, що складається з одного або більше житлових приміщень, маючих окремий вхід, що може виходити на вулицю чи на громадську площу, в коридор або приватний двір.

URP o Ufficio Relazioni con il Pubblico servizio di comunicazione e relazione con i cittadini, dove si possono trovare informazioni, ascolto e risposte.

відділ зі зв'язків з громадськістю служба зв'язків та відносин з громадянами, де можливо бути вислуханим, можливо знайти необхідну інформацію та відповіді.

usufrutto diritto di godere di un bene di proprietà altrui.

узурфрукт, право на використання право користування майном, що належить іншим.

usufruttuario chi gode dell'usufrutto di un bene o di un diritto.

узурфруктуарій той, хто користується прибутками з чужого майна.

utente chi utilizza, usufruisce di un servizio pubblico o privato.

споживач той, що використовує, отримує вигоду від державного або приватного обслуговування.

variazione anagrafica cambiamento, modifica delle

vedova

informazioni anagrafiche di un individuo.

зміна адреси змінювання інформації про постійне місце проживання людини.

vedova donna a cui è morto il marito.

удова жінка, чий чоловік помер.

vedovo uomo a cui è morta la moglie.

удівець чоловік, чия дружина померла.

veicolo mezzo di trasporto per persone o cose: automobile, autobus, etc.

засіб пересування транспортний засіб для пересування людей або речей: автомобіль, автобус і т.д.

veridicità corrispondenza, rispondenza al vero.

достовірність співвідношення, відповідність дійсності.

veritiero corrispondente al vero.

достовірний відповідний дійсності.

vigente disposizione norma giuridica in vigore.

чинне розпорядження чинний, діючий закон.

vincolo affettivo legame di affetto tra persone.

емоційний зв'язок прив'язаність між людьми.

vivere a carico essere mantenuti da altra persona.

жити на утриманні бути на утриманні іншою людиною.

Bibliografia

Il vocabolario Treccani, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, 2005

F. Sabatini, V. Coletti (a cura di), *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Rizzoli-Larousse, Milano, 2007

T. De Mauro (a cura di), *Grande dizionario italiano dell'uso*, UTET, Torino, 2007

A. Gabrielli (a cura di), *Grande dizionario Hoepli italiano*, Hoepli, Milano, 2008

Italiano 2009. Il grande dizionario Garzanti, Garzanti linguistica, Milano (versione CD-ROM), 2008

M. Cannella (a cura di), *Il primo Zanichelli. Vocabolario di Italiano*, Zanichelli, Bologna, 2010

Sitografia

www.asgi.it/wp-content/uploads/2014/04/1_013_scheda_rifugiato_asgidocumenti.pdf

http://www.esteri.it/mae/it/italiani_nel_mondo/serviziconsolari/traduzionelegalizzazionedocumenti.html

<http://www.inps.it/portale/default.aspx?itemdir=7515>

“Ascolto, Accoglienza, Azioni OFFRESI” (AAA OFFRESI)

Come deve cambiare la Pubblica Amministrazione per garantire migliori servizi ai cittadini tutelando le singole identità?

Il Comune di Genova ha scelto di lavorare sui servizi demografici con AAA Offresi, progetto di integrazione che non può prescindere dall'ascolto e dal coinvolgimento di tutte le parti in gioco. Cittadini stranieri, dipendenti comunali e associazioni del privato sociale.

800 questionari somministrati a cittadini stranieri, 300 dipendenti coinvolti e 200 formati, 15 Enti del privato sociale intervistati.

Il progetto ha fornito agli operatori dei servizi di front office del Comune di Genova aggiornamenti sulle normative vigenti e ha sviluppato competenze di accoglienza multiculturale; ha promosso altresì nuove modalità operative per favorire un corretto utilizzo dei servizi demografici da parte degli utenti stranieri.

E' stato redatto, a partire dalle difficoltà rilevate dagli stranieri e dai dipendenti, un glossario per facilitare la comprensione reciproca delle parole più rilevanti della modulistica in uso: uno strumento utilizzabile sia dagli operatori sia dall'utenza straniera.

Equipe di progetto

Comune di Genova

Anna Alessi (referente di progetto), Emilia Bruzzo, Emilia Grossi Bianchi, Oriano Pianezza, Vilma Viarengo

CNR-Istituto di Linguistica Computazionale

Paola Cutugno, Lucia Marconi

Cospe

Camilla Bencini, Laura Diversi, Udo Enwereuzor, Deborah Erminio, Andrea Macciò,

Sabrina Licheri, Emanuela Picozzi

Si ringraziano i dipendenti dei servizi demografici del Comune di Genova, Corso Torino e tutti i Municipi, Informagiovani e la rete degli Sportelli del Cittadino, gli utenti stranieri intervistati, gli intervistatori e i traduttori.

In particolare si ringraziano: Simonetta Castelli, Maria Bonaria Pacini, Angelo Villa, Giovanni Murchio.

Si ringraziano inoltre ASGI, il Centro regionale di prevenzione e contrasto alle discriminazioni della Regione Liguria, Questura, Prefettura e il Terzo Settore.

*Comune di Genova
Direzione Servizi Civici Legalità e Diritti*